

Nueva Stylo

Prihibida la reproducción total o parcial del contenido de esta publicación, sin la autorización escrita de la editorial

© Universidad Católica de Temuco, 1998  
Av. Alemania 0211. Teléfono: (56-45)205 304, Temuco, Chile  
Correo electrónico:

Registro de Propiedad Intelectual N° 106.584  
ISSN 0717-4268

Diseño de Portada: Maritza Diéguez S.  
Foto Portada: Omar Lizama M.  
Producción: Referencia S.A.  
Impreso en los talleres de LOM impresores  
IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE

# Nueva Stylo

Publicación Anual. Órgano Oficial del Departamento de Lenguas

Director: Víctor Raviola Molina, M. Ed.  
Comité Editorial: Arturo Hernández Sallés  
Raúl Caamaño Matamala  
María Eugenia Merino Dickinson  
Víctor Raviola Molina

Universidad Católica de Temuco  
Facultad de Artes y Humanidades  
Departamento de Lenguas



# ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
USO EFECTIVO DEL MATERIAL BIBLIOGRÁFICO EN LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO	9
<b>Carmen Gloria Garbarini Barra</b> <b>Marcia Lagos Sandoval</b>	
APORTES DE LA SOCIOLINGÜÍSTICA A LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE	31
<b>Arturo Hernández Sallés</b> <b>Nelly Ramos Pizarro</b>	
DEVELACIÓN DE ESQUEMAS COGNITIVOS DEL PENSAMIENTO MAPUCHE A TRAVÉS DEL DEÍCTICO DE PRIMERA PERSONA GRAMATICAL	37
<b>M. Eugenia Merino Dickinson</b> <b>Raúl Caamaño Matamala</b>	
EL PODER DISCURSIVO EN LA NARRATIVA ORAL MAPUCHE: ANÁLISIS DE UN CASO	67
<b>M. Eugenia Merino Dickinson</b>	
LAS PREOCUPACIONES EXISTENCIALES EN "PENA DE MUERTE" Y "PARA SUBIR AL CIELO", DE ENRIQUE LAFOURCADE	75
<b>Pamela Parada Peña</b>	
FEDERICO GARCÍA LORCA Y PABLO NERUDA	83
<b>Víctor Raviola Molina</b>	



## PRESENTACIÓN

**L**a presente publicación constituye un órgano oficial del Departamento de Lenguas de la Facultad de Artes y Humanidades de la **UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO**.

Al nominarse **NUEVA STYLO**, ella desea reeditar la experiencia editorial iniciada pioneramente en Temuco en 1965 por las antiguas Escuelas Universitarias de la Frontera, antecedente histórico de la actual UCT. La primera manifestación pública del sello editorial que entonces se creó, **Ediciones Universitarias de la Frontera**, fue la antigua **REVISTA STYLO**, de aparición semestral y primera publicación de educación superior en la Novena Región, históricamente hablando, siendo un factor decisivo de extensión y proyección académica de valor inestimable para el nacimiento y desarrollo de la vida universitaria en la ciudad de Temuco.

**NUEVA STYLO** servirá de cauce, prioritariamente, a las inquietudes innovadoras o creadoras de los académicos del Departamento, intentando proyectar más allá de las aulas los resultados del trabajo académico de sus docentes en las diversas áreas en que dicho quehacer se realiza, a saber: Lingüística, Literatura, Teoría Literaria, Traducción.

La publicación pretende también complementar el trato y el desarrollo de estas disciplinas en la ciudad y en la región y, al mismo tiempo, permitir la vinculación de su quehacer con especialistas de las mismas áreas de otras instituciones de educación superior tanto nacionales como internacionales, para lo cual la publicación y sus colaboradores acogerían con agrado las opiniones, sugerencias y colaboraciones de especialistas afines.

Los Editores se sentirían muy honrados y agradecidos si la publicación que hoy se inicia constituye un real aporte para las disciplinas involucradas, y el mayor o menor grado de receptividad y aceptación servirá de estímulo para el perfeccionamiento y mantención de la experiencia en futuras ediciones.

Raúl Caamaño Matamala  
 Director Departamento de Lenguas  
 Temuco, noviembre de 1998



# USO EFECTIVO DEL MATERIAL BIBLIOGRÁFICO EN LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO

Carmen Gloria Garbarini Barra  
Marcia Lagos Sandoval

## Introducción y Presentación del Problema

**E**l actual desarrollo científico y tecnológico, liderado principalmente por los países desarrollados, ha generado un enorme aumento de información, que se traduce, entre otros, en múltiples publicaciones especializadas. Los países de América Latina no podemos quedarnos atrás; debemos participar de este proceso vertiginoso de cambios que, en nuestro país, ha exigido incluso la apertura de nuevas universidades y carreras. En 1994 y 1995, la Universidad Católica de Temuco abrió doce carreras; además, se integró a Internet y el volumen de material bibliográfico en lengua extranjera que llega a su Biblioteca es cada vez mayor. En respuesta a este desarrollo y a la inminente globalización de nuestra economía, en 1995 se abrió la carrera de Traducción Inglés-Español sustentada en un estudio de opciones universitarias realizado en colegios de Enseñanza Media de la octava, novena y décima regiones.

La creación de esta carrera plantea algunas inquietudes acerca del enfoque que podría darse a los cursos de traducción especializada y a la práctica profesional que los alumnos deben realizar durante el último semestre de la carrera. Como no son muchos los traductores especializados en nuestro país que pudieran, eventualmente, tomar a su cargo los cursos de traducción en áreas específicas, y como nuestra Universidad ofrece una amplia gama de carreras las cuales, según información obtenida en la Biblioteca Central de nuestra casa de estudios, han aumentado la adquisición de textos en lengua extranjera, en 1996 decidimos indagar cómo enfrenta nuestra Universidad el creciente

volumen de textos en lengua extranjera y la posibilidad de intercambiar conocimiento con profesionales docentes de diversos ámbitos al interior de la Universidad.

## Antecedentes

Se han realizado diversas investigaciones acerca del manejo de la habilidad lectora en lengua extranjera y de la necesidad de traducción que tienen los alumnos de la enseñanza superior. En un estudio realizado en la Pontificia Universidad Católica de Chile acerca de la necesidad de traducción en las carreras del área de las ciencias sociales, el 74% de los alumnos encuestados señala que la mejor alternativa para solucionar el problema representado por la lectura de textos en lengua extranjera incluidos en la bibliografía mínima de sus cursos es la posibilidad de que exista una traducción al castellano (Fuenzalida y Valdivieso, 1987). El 49% de la muestra declara leer menos de la tercera parte de los textos solicitados en dicho idioma. Por otra parte, en un estudio realizado en Dinamarca, se plantea que a pesar de que los estudiantes poseen un grado de conocimiento aceptable de inglés, tienen grandes dificultades para 'digerir' la materia que se les ofrece en una lengua que no es la suya. (Dinsen y Dollerup en BABEL vol. XXVI, 1980).

Con respecto a la comprensión lectora en lengua extranjera, como *«la lectura es un proceso psicolingüístico dinámico mediante el cual un sujeto lector reconstruye interiormente un mensaje codificado por un escritor, el significado que deriva de un texto depende del conocimiento y de la experiencia previa del lector y de la aplicación adecuada de estrategias y técnicas de lectura que permitan reconocer, procesar y sintetizar información relevante de un texto»* (Hube y Ritterhausen, 1991: 54).

Los estudiantes de una lengua extranjera, por lo general

*«tienden a leer palabra por palabra recurriendo más bien a la traducción literal y, frente a una dificultad, al diccionario y no a las estrategias y técnicas lectoras que ya poseen»* (Ibid.)

y que utilizan intuitivamente al leer en su lengua. Normalmente los estudiantes recurren a un diccionario general bilingüe, el cual si bien puede solucionar algunos problemas de comprensión en caso de términos monosémicos, por lo general el uso de herramientas lexicográficas de este tipo no garantiza la comprensión del texto pues

lo grave no es no conocer una palabra, sino no tener la plena conciencia de que los significantes sólo actualizan una parte de la carga semántica, un significado pertinente. En muchos casos, recurrir a la información consignada en un diccionario bilingüe sin un previo entrenamiento o sin poseer un conocimiento mediano de una materia puede inducir a error .

Otro factor importante en la lectura de textos en lengua extranjera es el momento en que se adquiere esta última. Cuando ocurre a una edad adulta, se accede a dicha lengua a través de la lengua materna, por lo tanto, este conocimiento ya adquirido no sólo sirve de apoyo sino también de modelo pues el adulto tiende a remitirse a su lengua en forma deliberada y con la mayor frecuencia posible. Normalmente, se hace una 'confrontación sistemática' (Dejean, 1990) y se tiende a traducir literalmente. En una investigación realizada en la Universidad de Chile, al preguntar a una muestra de estudiantes por las estrategias utilizadas para leer textos en lengua extranjera, el 65% respondió que tomaban notas o hacían resúmenes en español. Se concluye en este estudio que los estudiantes *«siempre traducen cuando quieren tener la seguridad de que sus ideas están claras y de que han asimilado la información»* (Horzella y Huerta, 1978).

## Metodología y Presentación de los Datos

Con el fin de lograr nuestro objetivo, es decir, evaluar la utilización real de la bibliografía en lengua extranjera en las carreras de nuestra Universidad (estrategias utilizadas y deseables) y consultar acerca de la factibilidad de crear una instancia de colaboración entre nuestra carrera y las demás, se exploraron las siguientes variables:

### Alumnos:

- Uso real de la bibliografía en lengua extranjera.
- Estrategias utilizadas por los alumnos para acceder a la bibliografía en lengua extranjera.
- Estrategias deseables para acceder a los textos en lengua extranjera.

### Docentes:

- Uso de bibliografía en lengua extranjera.
- Uso que, en su opinión, hacen los alumnos de los textos en lengua extranjera.
- Estrategias deseables para elevar el porcentaje de acceso a los textos en lengua extranjera por parte de los alumnos.
- Posición frente a una posible vinculación con la carrera de traducción.

### - Determinación del Universo

El universo quedó establecido por estudiantes de pre-grado y docentes de la Universidad Católica de Temuco.

### - Características de la Muestra

Se dividió a las carreras en siete grupos correspondientes a las cinco Facultades, la Escuela y el Instituto que conforman nuestra Universidad. Para establecer el tamaño de la muestra, se procedió porcentualmente respecto de la población de ambos estamentos. Se excluyeron los alumnos de Pedagogía en Inglés y Traducción, por ser estudiantes de lengua extranjera, y también a los de Pedagogía Intercultural y Derecho, a quienes no se les solicita lecturas en inglés. El Instituto de Estudios Teológicos no tiene alumnos propios. Se decidió encuestar, sin embargo, a docentes de dichas carreras por el interés que representa su disciplina y por posibles vinculaciones a futuro con la carrera de Traducción. Por consiguiente, la muestra definitiva quedó establecida de la siguiente manera:

Alumnos Encuestados		Docentes Encuestados	
Facultad	Alumnos	Facultad	Docentes
Ciencias Acuícolas y Veterinarias	45	Ciencias Acuícolas y Veterinarias	8
Artes y Humanidades	24	Artes y Humanidades	12
Ciencias Agropecuarias y Forestales	100	Ciencias Agropecuarias y Forestales	8
Ciencias Básicas	82	Ciencias Básicas	21
Educación	38	Educación	7
		Escuela de Derecho	2
		Instituto de Estudios Teológicos	3
<b>Total</b>	<b>289</b>	<b>Total</b>	<b>61</b>

### - Instrumentos de Medición

Se elaboraron dos encuestas tipo con el fin de recabar información desde la perspectiva de alumnos y docentes (ver Apéndice). Se hizo una aplicación piloto directa a tres alumnos y a un docente de cada grupo y posteriormente, una vez elaboradas las encuestas definitivas, se llevó a cabo la aplicación principal.

### - Procedimiento

La encuesta se aplicó a los alumnos de manera indirecta con ayuda de docentes que imparten los cursos de inglés para propósitos específicos. La aplicación de la encuesta a los docentes también fue realizada, en su mayor parte, en forma indirecta solicitando en cada Facultad a un director de carrera u otro que distribuyera las encuestas entre los docentes de planta con mayor número de horas de clases.

## Exposición y Análisis de los Resultados

### - Exposición de datos de los alumnos (Ver gráficos correspondientes)

**Lectura.** Del total de alumnos encuestados, el 59% señala tener lecturas obligatorias en lengua extranjera (principalmente inglés y, en un porcentaje muy reducido, francés y portugués) en algún nivel de su carrera. Con respecto a las estrategias utilizadas para acceder a dichos textos, el 33% señala que lee directamente, el 22% indica que lee traducciones y el 24% dice que 'no ocupa' los textos en inglés, es decir, no posee ninguna estrategia. Del 33% que *lee directamente*, el 9% señala que lee habitualmente en inglés, el 54% que lee con ayuda de un diccionario bilingüe, el 17% que lee en grupo para comprender mejor y el 20% que lee con la ayuda de algún amigo que sabe inglés. De aquellos que *recurren a una traducción*, el 55% pide a algún amigo que le traduzca, el 20% paga para que le traduzcan el texto y el 25% se consigue un resumen en castellano. Quienes respondieron que *no leen* los textos en inglés, el 19% dice no saber inglés, el 37% que es muy lento tratar de leer en inglés, el 14% señala que la traducción es un servicio muy caro y el 30% restante dice no saber inglés y no tener buena experiencia con las traducciones.

Con respecto al tipo de problema que presenta *mayor dificultad para la comprensión* de los textos de su especialidad en inglés, se obtuvo el siguiente resultado: el 42% optó por el vocabulario específico de la materia, el 17% por el vocabulario general del idioma y el 41% por las estructuras gramaticales.

**Estrategias.** Con respecto a las estrategias deseables para mejorar el acceso a los textos en inglés, las respuestas fueron las siguientes: el 35% seleccionó la alternativa de disponer de una mayor cantidad de glosarios bilingües en la biblioteca, el 34% tener más cursos de inglés durante su carrera y el 31% tener traducciones en castellano. Es

importante señalar que en esta pregunta no se pidió a los alumnos que marcaran una sola alternativa, de manera que la mayoría señaló las tres.

**Sugerencias.** Se incluyó una pregunta abierta para que los alumnos plantearan sugerencias para mejorar su acceso a la información en inglés. Es interesante destacar que las más recurrentes solicitan aumentar las horas de inglés durante la carrera y dar mayor especificidad a los contenidos. También son muchas las sugerencias relacionadas con la traducción, como tener la bibliografía mínima traducida al castellano, tener un departamento de traducción de textos dentro de la Universidad, coordinarse con los alumnos de traducción, y contar con programas traductores.

#### - Exposición de datos de los docentes (Ver gráficos correspondientes)

**Lectura.** El 84% de los docentes encuestados señala que lee habitualmente bibliografía en lengua extranjera para investigación, estudio personal y preparación de clases y, de ellos, el 50% dice solicitar lecturas en lengua extranjera a sus alumnos. El 53% señala desconocer el porcentaje real de lectura de dichos textos por parte de los alumnos pues, en general, no se controlan específicamente esos contenidos. Quienes indicaron conocerlo, responden mayoritariamente entre 0% y 50%; la respuesta más recurrente, sin embargo, se ubica en el 10%. La principal razón de este bajo porcentaje es que los alumnos privilegian la literatura en castellano pues su nivel de inglés es pobre; aquellos quienes logran un porcentaje superior al 50% lo hacen mediante traducciones que realizan o encargan en grupo.

El 44% de los docentes considera que las lecturas en inglés son fundamentales para comprender los contenidos de los cursos, el 36% señala que no lo son y el 20% no opina. Al preguntar si no tener acceso a literatura en inglés tiene consecuencias negativas notorias en el desempeño del alumno, el 62% de los docentes responde afirmativamente, el 28% lo hace negativamente y el 10% restante deja la pregunta sin responder.

**Estrategias.** En cuanto a las estrategias propuestas para mejorar el acceso de los alumnos a bibliografía en lengua inglesa, se obtuvieron las siguientes respuestas: el 43% opta por aumentar los cursos de inglés, el 24% por aumentar los glosarios bilingües disponibles en biblioteca, y el 33% por disponer de traducciones en castellano.

**Vinculación con la carrera de Traducción.** Se planteó a los docentes la posibilidad de traducir algunos textos de la bibliografía mínima de sus cursos con su colaboración en cuanto a aspectos conceptuales y terminológicos de la especialidad y se obtuvieron las siguientes respuestas: el 65% recurriría a dicho servicio, el 33% no lo haría y el 2% no responde. Resulta interesante que el 72% de los docentes encuestados dice estar dispuesto a prestar asesoría terminológica de su especialidad, es decir, no sólo lo están quienes respondieron afirmativamente la pregunta anterior, sino también algunos que exponen diversos motivos para no considerar viable dicha sugerencia, por ejemplo, porque se limitaría el desarrollo de autonomía de desempeño por parte de sus alumnos, se fomentaría la dependencia de algo que no tendrán en el mundo laboral o bien se incentivaría el desinterés que, en su opinión, muestran muchos estudiantes por aprender inglés.

Finalmente, se preguntó acerca de la posibilidad de supervisar, en calidad de experto temático, la práctica profesional de alumnos de Traducción. Es interesante destacar que el 82% respondió afirmativamente. El tipo de trabajo que asignarían a un alumno en práctica se divide como sigue: el 30% solicitaría la traducción de textos para fines de investigación; el 27% para material de preparación de clases, y el 43% para textos de apoyo a las asignaturas. Se sugiere además, entre otros, el trabajo de interpretación y transcripción de charlas, la elaboración de glosarios bilingües y ayuda con la correspondencia.

## Conclusiones

Este estudio nos permitió reunir importante y variada información acerca de la situación relativa a la lectura de textos en lengua extranjera, específicamente en inglés, por parte de estudiantes y docentes de las diferentes carreras que se imparten en nuestra Universidad.

Con respecto a los alumnos, se aprecia una evidente necesidad de lograr un manejo del idioma inglés que les permita acceder a la bibliografía mínima y/o complementaria solicitada en los diferentes cursos. Nos llama la atención que, para la comprensión de textos en lengua extranjera, el vocabulario específico de las materias presente un grado de dificultad prácticamente igual al que presentan las estructuras gramaticales. Lo anterior hace que, desde su perspectiva, las estrategias deseables para mejorar el acceso a la bibliografía en inglés sean prácticamente en igual medida contar

con una mayor cantidad de glosarios bilingües, tener más cursos de inglés y tener acceso a una mayor cantidad de traducciones.

Los docentes, por su parte, leen literatura en inglés para mantenerse al día en su especialidad. Aunque no todos asignan lecturas en inglés a sus alumnos, se inclinan por que éstos logren un manejo de esta lengua que les permita autonomía. Desincentivan la traducción como único camino de acceso a la literatura en lengua extranjera y la consideran, junto con los glosarios bilingües, una vía de solución al problema inmediato de acceso a dicha literatura. Por ello, están dispuestos a prestar asesoría terminológica en la traducción de textos de su especialidad en cursos de traducción especializada y a supervisar prácticas profesionales de nuestros alumnos.

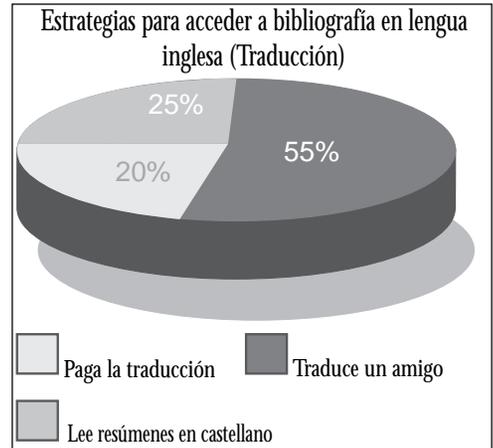
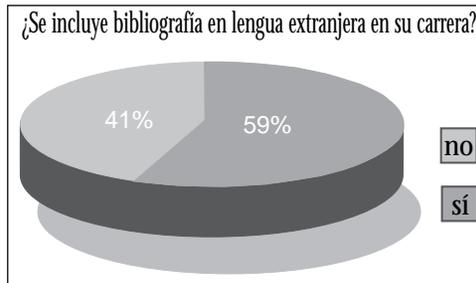
Motivados en parte por los resultados de este estudio, un grupo de profesores de nuestro Departamento está replanteando la metodología y contenidos de los cursos de inglés para propósitos específicos. A ello se suma que actualmente nuestra Universidad no exige el examen de inglés requisito pues el decreto que lo exigía fue derogado a fines de 1997 y sólo se ofrecen cursos de inglés para propósitos específicos en aquellas carreras que los tienen incorporados en el flujo curricular.

Por otra parte, si bien la respuesta de los docentes fue muy positiva para nuestra carrera y nos abre un variado campo temático para nuestros cursos y prácticas profesionales, hemos incentivado a nuestros alumnos a que salgan de las aulas universitarias a realizar su práctica pues con ello comenzamos a dar a conocer a un profesional nuevo en nuestra región y sensibilizamos al mercado. No obstante, hemos decidido incorporar, como una alternativa al trabajo de investigación durante la práctica profesional, la confección de glosarios bilingües inglés-español que contengan terminología y definiciones en ambas lenguas en el campo temático en que el alumno ha realizado su práctica.

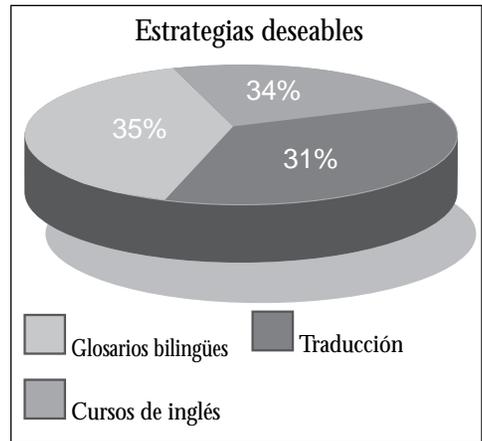
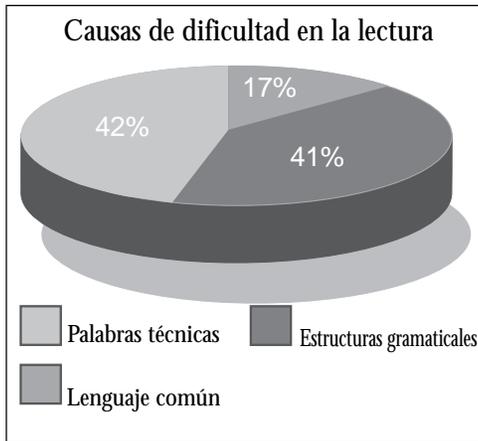
## BIBLIOGRAFIA

- BENSON, Oliver. **El laboratorio de Ciencia Política**. Centro de Ayuda Técnica (A.I.D.), Buenos Aires, Amorrortu Editores, 1974.
- CABRERA, Ileana et al. **Diagnóstico acerca del estado de la formación del traductor y de la investigación en traducción en universidades chilenas, argentinas y peruanas**. Informe final Proyecto DIUC 057/88. Revista Taller de Letras N°8, Instituto de Letras, P.U.C. de Chile, Santiago, 1990.
- CABRERA, Ileana et al. **Factibilidad de un banco terminológico de la Pontificia Universidad Católica de Chile**. P.U.C. de Chile, Instituto de Letras, Programa de Traducción, Santiago, 1987.
- DIÉGUEZ, Isabel et al. **Creación de un banco terminológico de la Pontificia Universidad Católica de Chile (BTUC)**. Instituto de Letras, Departamento de Traducción. Ediciones Mar del Plata, Santiago, 1993.
- FLORES, Luzmila y Marcia LAGOS. **Situación actual de la enseñanza de ESP en la Universidad Católica de Temuco**. Informe final Proyecto DIUC 93-1-02-F. U.C.T., Facultad de Artes y Humanidades, Departamento de Lenguas, Temuco, 1995.
- HORZELLA, María and T. HUERTA. **A first approximation to the uses, purposes, subject matter and difficulties in science texts in a foreign language**. Department of Humanistic Studies, Faculty of Physical and Mathematical Sciences, University of Chile, Santiago, 1978.
- HUBE, M. y S.RITTERHAUSSEN. "Un modelo para el desarrollo de la comprensión lectora en lengua extranjera." **Taller de Letras N° 19**. Ediciones Mar del Plata, Santiago, Chile, 1991.
- JOHNS, T. and F. DAVIES. «Text as a vehicle for information: The classroom use of written texts in teaching reading in a foreign language.» **Reading in a Foreign Language**, vol.1, 1, pp. 99-107.
- ROBINSON, Pauline. **ESP Today: A Practitioner's Guide**. Prentice Hall International (UK) Ltd., New York, 1991.
- SINDERMAN G. y M. HORSELLA . «Strategy markers in writing.» **Applied Linguistics**, vol. 10, 4, pp. 438-46, 1989.
- VALDIVIESO, C. y C. FUENZALIDA. **Bibliografías en idioma extranjero en las carreras del área de ciencias sociales: Uso real y necesidades de traducción**. P.U.C., Facultad de Letras, Instituto de Letras, Departamento de Traducción, Santiago, 1987.

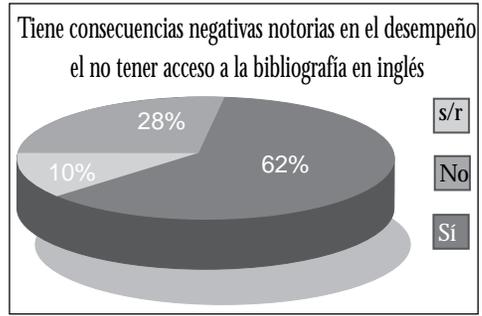
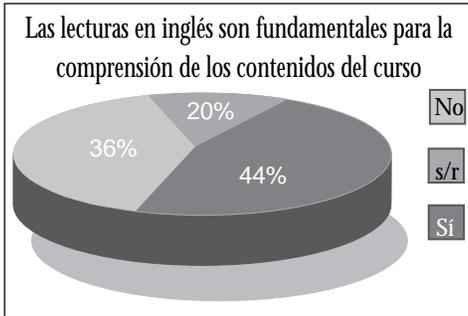
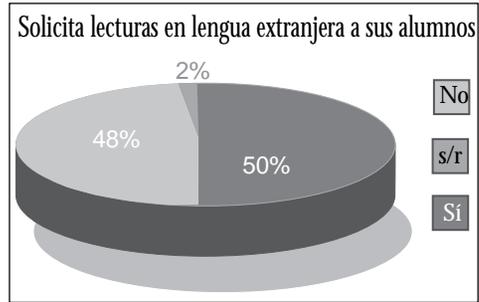
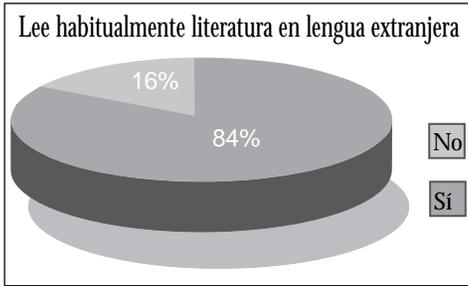
### Información arrojada por las encuestas respondidas por los alumnos (Lectura y estrategias utilizadas)



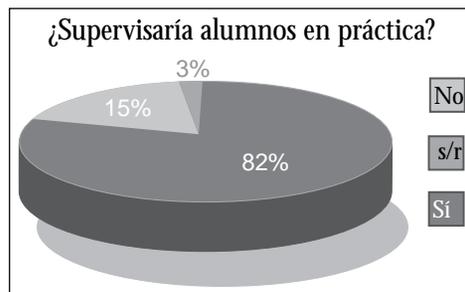
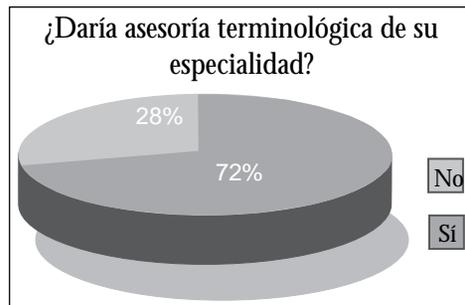
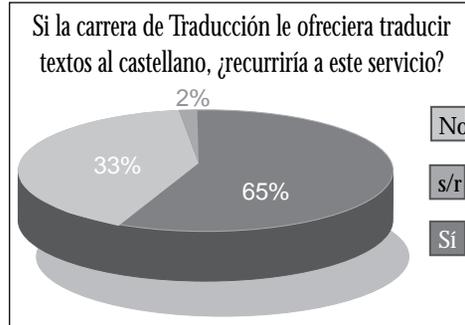
## Información arrojada por las encuestas respondidas por los alumnos



## Información arrojada por las encuestas respondidas por los docentes (Lectura)



## Información arrojada por las encuestas respondidas por los docentes (Trabajo con la carrera de Traducción)



UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO  
FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS

### ENCUESTA AL ALUMNO

Estimado alumno de la UCT:

Un equipo de docentes de la carrera de Traducción Inglés-Español dependiente del Departamento de Lenguas, Facultad de Artes y Humanidades, está realizando una investigación relativa al porcentaje de textos en lengua extranjera incluidos en la bibliografía mínima de los cursos de su carrera. Solicitamos su amable colaboración y le informamos que los datos que usted proporcione serán de carácter confidencial.

(Nombre o N° de Registro): \_\_\_\_\_

Carrera : \_\_\_\_\_ Año ingreso: \_\_\_\_\_

Facultad: \_\_\_\_\_

Se ruega contestar respetando las indicaciones que se dan para cada pregunta. En general, se debe marcar con un **X** en la línea que está frente a la alternativa que se elija.

1. ¿Se incluye bibliografía en lengua extranjera en los ramos de su carrera?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

1.1 Si su respuesta es **afirmativa**, ¿en qué idioma?

Inglés \_\_\_\_ Francés \_\_\_\_ Alemán \_\_\_\_\_ Otro: \_\_\_\_\_

2. Nombre los cinco cursos en que le han asignado más lecturas en inglés.

Indique la cantidad aproximada de artículos y/o capítulos:

**Nombre del curso**

---

A. Artículos \_\_\_  
Capítulos \_\_\_

---

B. Artículos \_\_\_  
Capítulos \_\_\_

---

C. Artículos \_\_\_  
Capítulos \_\_\_

---

D. Artículos \_\_\_  
Capítulos \_\_\_

---

E. Artículos \_\_\_  
Capítulos \_\_\_

---

**3. ¿Cómo aborda usted los textos en Inglés?**

Los trabajo personalmente

A través de traducciones

No ocupo los textos en Inglés

Otros \_\_\_\_\_

**3.1. Si respondió la alternativa A, ¿cómo los trabaja?**

a. Yo leo habitualmente en inglés.

b. Los leo con ayuda de un diccionario bilingüe

c. Los leo y analizo en grupo para comprenderlos mejor

d. Le pido a un amigo que sabe inglés que me ayude con algunas palabras o estructuras gramaticales que no comprendo

e. Otros \_\_\_\_\_

**3.2. Si respondió la alternativa B, ¿qué hace?**

Pido a algún amigo que sabe inglés que me traduzca las partes más importantes del texto.

Pagamos a alguien para que nos traduzca el texto

Me consigo un resumen en castellano

Otros \_\_\_\_\_

**3.3** Si respondió la alternativa C, no los lee porque:

No sé inglés

Es muy lento tratar de leer en inglés

Es muy caro pagar una traducción

No sé inglés y no tengo muy buena experiencia con las traducciones

Otros: \_\_\_\_\_

**4.** Si es usted quien lee directamente en inglés, ¿qué se le presenta como más difícil para la comprensión de los textos de su especialidad?

**A.** Las palabras técnicas, es decir, el vocabulario específico de la materia

**B.** El lenguaje común, es decir, el vocabulario en general, como sustantivos, verbos, adjetivos, preposiciones, etc

**C.** Las estructuras gramaticales, los tiempos verbales, el orden de las palabras, es decir, lo que en general se llama estructuras morfosintácticas

**5.** De acuerdo a la respuesta anterior, ¿cómo cree usted que podría mejorar su acceso a los contenidos de los textos en inglés? (puede marcar más de una alternativa)

**A.** Con un mayor número de glosarios o vocabularios especializados bilingües en biblioteca

**B.** Con el aumento de cursos de inglés especializado en mi carrera

**C.** Con la existencia de traducciones al castellano

**D.** Otros: \_\_\_\_\_

**6.** Aparte del requisito Idioma Extranjero, ¿cuántos cursos de inglés tiene el curriculum de su carrera? \_\_\_\_\_



UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO  
 FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES  
 DEPARTAMENTO DE LENGUAS

ENCUESTA AL DOCENTE

Un equipo de docentes de la carrera de Traducción Inglés-Español, dependiente del Departamento de Lenguas de la Facultad de Artes y Humanidades, está realizando un estudio acerca del porcentaje de textos en lengua extranjera incluidos en la bibliografía mínima de los cursos de las carreras que imparte la Universidad Católica de Temuco. Solicitamos su gentil colaboración pues sus respuestas son decisivas para las proposiciones finales de nuestro trabajo.

Nombre: \_\_\_\_\_

Facultad: \_\_\_\_\_ Carrera: \_\_\_\_\_

Cursos que dicta normalmente: \_\_\_\_\_

---

Cursos que dicta este semestre: \_\_\_\_\_

---

Por favor marque con una **X** donde corresponda:

1. ¿Lee usted habitualmente bibliografía en lengua extranjera en su área?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

1.1 Si su respuesta es **afirmativa**, lo hace para fines de: (marque todas las que correspondan)

Investigación \_\_\_\_\_

Publicaciones \_\_\_\_\_

Estudio personal \_\_\_\_\_

Preparación de clases \_\_\_\_\_

Otros: \_\_\_\_\_

---

2. ¿Solicita la lectura de bibliografía en lengua extranjera a sus alumnos?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

2.1. Si su respuesta es **afirmativa**, indique la cantidad aproximada de textos y artículos de la bibliografía que usted asigna normalmente por semestre a sus alumnos.

	Inglés	Francés	Alemán	Otro
N° de artículos	_____	_____	_____	_____
N° de capítulos	_____	_____	_____	_____
N° de libros	_____	_____	_____	_____

3. De acuerdo a su experiencia, ¿a qué porcentaje de la literatura mínima en **inglés** solicitada acceden realmente los alumnos?

Lo desconozco \_\_\_\_\_

Porcentaje \_\_\_\_\_ %

3.1. Si su respuesta es “**Lo desconozco**”, ello se debe a que:

El rendimiento del alumno no muestra si lee o no los textos asignados en inglés

No controlo específicamente las lecturas en inglés.

Otros: \_\_\_\_\_

3.2. Si su respuesta se ubica en el tramo de **0% a 49%**, ello se debe a que:

El nivel de inglés de los alumnos es bajo

Los cursos de inglés especializado no bastan para alcanzar un nivel de lectura suficiente

Les consume demasiado tiempo tratar de leer en inglés

Privilegian la literatura en castellano

Otros: \_\_\_\_\_

3.3. Si su respuesta se ubica en el tramo de **50% a 100%**, ello se debe a que:

El nivel de inglés de los alumnos es, en general, bueno

Los cursos de inglés especializado de la carrera logran un nivel de lengua

adecuado para comprender los textos

Alcanzan ese porcentaje de lectura mediante traducciones que encargan en grupo

Otros: \_\_\_\_\_

4. ¿ Considera que la lectura en inglés que usted asigna es fundamental para la comprensión de los contenidos de sus cursos?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

5. En su opinión, ¿tiene consecuencias negativas notorias en el desempeño de un alumno el hecho que no tenga acceso a la literatura en inglés?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

6. Considerando que las dos vías de acceso a la literatura en lengua extranjera son **aprender la lengua extranjera** o bien **tener acceso a una traducción**, ¿ qué estrategias consideraría usted más deseables para elevar el porcentaje de acceso a estos textos?

Aumentar los cursos de inglés para propósitos específicos de la carrera

Aumentar el número de glosarios o vocabularios bilingües específicos disponibles en Biblioteca

Contar con versiones en castellano de dichos textos

Otros: \_\_\_\_\_

7. Si la carrera de Traducción Inglés-Español le ofreciera el servicio de traducir al castellano algunos textos de su bibliografía mínima como parte de un Curso-Taller de Traducción, ¿recurriría a este servicio?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

7.1. Si su respuesta es **negativa**, por favor exponga sus motivos:

---



---

7.2. Si su respuesta es **afirmativa**, ¿estaría dispuesto a dar asesoría relativa a aspectos conceptuales y terminológicos de su especialidad?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

8. En el 8<sup>vo</sup> semestre, los alumnos de Traducción Inglés-Español deben hacer una **práctica profesional** de 320 horas. Esta consiste, entre otras actividades, en traducir textos del inglés al castellano y confeccionar glosarios bilingües. Los alumnos tendrán un profesor guía, pero además necesitan la supervisión de un experto temático.

¿Supervisaría usted a un(a) alumno(a) que fuera asignado a su Facultad?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

8.1 Si su respuesta es **negativa**, por favor exponga sus motivos:

---

---

8.2. Si su respuesta es **afirmativa**, ¿qué tipo de trabajos asignaría al alumno practicante?

a. Traducción de textos para fines de investigación ..... \_\_\_\_\_

b. Traducción de material para preparación de clases ... \_\_\_\_\_

c. Traducción de textos de apoyo a las asignaturas ..... \_\_\_\_\_

d. Otros : \_\_\_\_\_

**Muchas gracias por su colaboración.**

Temuco, octubre 1996.



# APORTES DE LA SOCIOLINGÜÍSTICA A LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

**Arturo Hernández Sallés**  
**Nelly Ramos Pizarro**

**L**a sociolingüística como la disciplina que describe y analiza los fenómenos lingüísticos explicables en término de la actuación de la conducta social humana tiene un importante rol que jugar en cualquier política relacionada con la Educación Intercultural Bilingüe.

De hecho es posible enumerar algunos de los estudios relacionados con la lengua mapuche actual realizados por la lingüística o la sociolingüística que tendrán que formar parte de los estudios de base en cualquier propuesta relacionada con el tema, por lo menos en nuestra región.

- Descripciones fonológicas y gramaticales de la lengua mapuche contemporánea realizadas según las orientaciones de la lingüística moderna.
- Algunas versiones modernas de diccionarios de la lengua, últimamente dos en versión trilingüe.
- Descripciones de la inadecuación del sistema escolar a las características sociolingüísticas del niño rural mapuche.
- Caracterizaciones de la situación lingüística de los educandos mapuches.
- Talleres de alfabetización en mapuche y producción de textos en la misma lengua.
- Propositiones de alfabeto técnicamente fundadas.
- Estudio de patrones cognitivos.
- Caracterización del castellano mapuchizado.
- Creación de manuales para el aprendizaje de la lengua.
- Estudios dialectales contemporáneos.

- Descripción y análisis del contacto sociolingüístico.
- Estudios sobre onomástica y toponimia.

Muchas de estas realizaciones han sido efectuadas por especialistas durante los últimos 25 años, con el objeto de producir conocimiento en un área determinada y no tenían seguramente como propósito explícito servir de insumo a la Educación Intercultural Bilingüe.

Sin embargo, tenemos que congratularnos de poder contar hoy con abundante material básico, disperso en diferentes revistas especializadas, sin el cual las posibilidades de concreción exitosa de la tarea serían más difíciles o remotas.

Sin desconocer que la Educación Intercultural Bilingüe es una tarea que cubre una diversidad de áreas y que por lo tanto tiene que ser abordada en forma interdisciplinaria, nos interesa enfatizar aquí el rol que le corresponde a nuestra disciplina, tanto en lo que es el análisis y conocimiento de la data, como en la ejecución e implementación de las acciones necesarias.

La Educación Intercultural Bilingüe debe considerar en primera instancia el ámbito sociocultural de dos pueblos, la interrelación entre ambos y los fenómenos y procesos propios del contacto. Tiene también que tomar en cuenta el fenómeno educacional, entendiendo por tal el oficial y el propio de la endoculturación vernácula.

Ahora bien, dentro de los aspectos socioculturales debe considerar insoslayablemente la presencia activa de dos lenguas que en el caso de nuestra región, pertenecen a dos troncos lingüísticos completamente diferentes.

Respecto de este último tema y dejando en claro que el aporte de la sociolingüística impacta de modo específico sólo un sector del todo, en lo que sigue nos referiremos a algunas de las contribuciones que ella puede realizar:

1. Elaborar un diagnóstico sociolingüístico de la comunidad donde se aplicará el programa. Esto significa realizar un informe técnico que dé cuenta, como mínimo, de los siguientes aspectos:
  - a Qué lenguas se hablan.
  - b Quiénes hablan esa o esas lenguas. Con quién la o las hablan
  - c Tipo de bilingüismo (asimétrico, coordinado, subordinado, consecutivo, etc.).
  - d Competencia en cada una de las lenguas
  - e Edad de los usuarios
  - f Contextos en los que las lenguas se usan.

- g Rasgos dialectales.
  - h Actitudes frente a la o las lenguas.
2. Contribuir desde la disciplina a la decisión relativa al rol que tendrá cada lengua en el proceso ( primera o segunda lengua).
  3. Prestar la asesoría técnica en la preparación y confección de unidades, metodología y materiales adecuados a cada realidad sociolingüística.
  4. Proporcionar la base de sustentación disciplinaria para la formación y capacitación de los profesores y otros agentes del sistema.
  5. Aportar los elementos técnicos necesarios para llevar a cabo eventuales acciones de planificación lingüística.

En cuanto al diagnóstico sociolingüístico (tema 1), el Proyecto Piloto de Educación Intercultural Bilingüe que desarrollamos para el Ministerio de Educación, como parte de un equipo de la Universidad Católica de Temuco, en tres escuelas de la comuna de Lumaco, demuestra que el diagnóstico sugerido es imprescindible porque cada **lof** tiene sus propias características socioculturales y, como consecuencia de ello, sociolingüísticas.

Como hitos extraídos de un continuum variado y complejo, las tres escuelas con las que se trabaja representan tres escenarios sociolingüísticos distintos.

Una escuela está inserta en un medio en donde el porcentaje mayoritario de la población es bilingüe, con un buen manejo del mapudungun. Todos los niños que van a la escuela son hablantes de mapudungun y castellano, con un esquema fonológico mapuche “tradicional”, con clara presencia de consonantes interdentes, articulación de **ü** a final de palabra, etc. Hablan el mapudungun sin inhibiciones y la actitud hacia las dos lenguas involucradas es positiva.

En otra escuela que sirve a una población escolar más diferenciada, alrededor de un 50% es bilingüe de mapudungun-español y el otro 50% es monolingüe de castellano, muchos de éstos con transferencias debidas al patrón mapuche. La actitud hacia la lengua nativa es más vacilante.

Una tercera escuela enclavada en la misma comuna, nos presenta una realidad diametralmente opuesta a la primera. Casi el 100% de los niños es monolingüe de castellano. La actitud hacia el mapudungun aquí va desde la indiferencia a la tolerancia.

Queda claro entonces que es absolutamente necesario conocer la situación sociolingüística de entrada.

Respecto del punto 2, la información sociolingüística proporcionada por el diagnóstico ha incidido en que en una de esas tres escuelas se considere la enseñanza del mapudungun como primera lengua y que, por lo tanto, la alfabetización se realice en ella. En un segundo momento se introduce la enseñanza del castellano como segunda lengua.

En cuanto al punto 3, la contribución se relaciona con el hecho de cautelar que los contenidos sean culturalmente pertinentes, adecuados a la edad y basados en los procesos de aprendizaje de una lengua, ya sea como primera o como segunda.

Respecto del punto 4 los datos de campo recogidos entre profesores y supervisores del sistema educacional chileno revelan de manera dramática que es absolutamente imposible trabajar o llevar adelante cualquier programa de educación intercultural bilingüe sin una formación básica en lingüística (lingüística general, fonética, gramática, etc. ) y en sociolingüística. Es por eso que se planificaron talleres de capacitación en la materia, destinados principalmente a los profesores de las escuelas involucradas en el proyecto. También asistieron supervisores del sistema y jefes administrativos.

Hasta aquí nos hemos referido a las realizaciones de la disciplina en los últimos años que debieran estar presentes en la implementación de programas de educación intercultural bilingüe. También hemos esbozado a grandes rasgos algunas tareas específicas que contribuyen en forma concreta al desarrollo de la educación intercultural bilingüe.

## **Tareas Pendientes**

Ahora, y como una invitación, quisiéramos mencionar algunas de las tareas pendientes en las que, a nuestro juicio, la sociolingüística debería hacer su aporte.

La primera y gran tarea pendiente, siendo que a todas luces es ineludible, consiste en acometer un acabado diagnóstico sociolingüístico de todo el pueblo mapuche, incluidos los que viven en Argentina. Este diagnóstico debe considerar mínimamente un censo de la población mapuche que implique la autoidentificación y una encuesta sociolingüística que contemple entre otras cosas, tiempo y condiciones de adquisición de las dos lenguas involucradas: usuarios, contextos de uso; sistema de actitudes, etc.

Cualquier acción de Educación Intercultural Bilingüe en esta Región ha de contemplar la enseñanza - aprendizaje de la lengua vernácula. Como el panorama es

tan variado, en algunas escuelas se trabajará el mapudungun como primera lengua; eso significa que, **su primera etapa**, es decir, la alfabetización, se realizará en esta lengua y su enseñanza debe tender tanto a complementar el manejo adquirido en el ámbito doméstico como a permitir el desarrollo de nuevos procesos cognitivos asociados al uso de la lengua. **La enseñanza del mapudungun tiene que servir de base sólida para el aprendizaje más fácil y fructífero del castellano y de cualquier otra materia.**

Resulta interesante aquí destacar que la comunidad adulta de una de las escuelas, como consecuencia de que los niños están en un proceso de alfabetización en mapudungun, demanden también un programa de alfabetización en lengua vernácula para ellos, para entender y producir textos y , por cierto, para ser copartícipes en el aprendizaje de sus hijos. Se produjo entonces una magnífica confluencia de intereses que augura mejores resultados.

En otras escuelas del sector, con educandos mapuches que no hablan el mapudungun o este tiene un carácter pasivo, será necesario implementar su enseñanza como segunda lengua. Más de alguien podría preguntarse de manera pragmática para qué. Los datos empíricos recogidos en las comunidades en las que estamos trabajando, particularmente en aquellas en las que el mapudungun tiene menos vigencia, nos dicen que hay niños que han “reflotado” un mapudungun que estaba latente y reprimido. Han mejorado su sentido de pertenencia y por tanto su autoestima. Los padres en las reuniones que se desarrollan en la escuela manifiestan gratitud por lo que está ocurriendo, lamentan su descuido y se sienten sorprendidos y felices de ser requeridos ahora por sus hijos respecto de información acerca de la lengua y la cultura. Esta situación nos parece muy interesante y por cierto muy sugerente.

Para responder a las demandas anteriores es necesario discutir y diseñar planes, metodologías y materiales específicos, teniendo en cuenta que éstos son elementos imprescindibles en la escuela actual. Por ello estamos trabajando en co-autoría con José Quidel Lincoleo y con algunos hablantes nativos en la elaboración de un texto que sirva de apoyo a la alfabetización en mapudungun y otro especialmente destinado a ayudar en la enseñanza del mapudungun como segunda lengua. Estos textos, unidos a los de María Catrileo y de Antonio Díaz- Fernández, permitirán potenciar esta línea de trabajo.

Además, tanto para la enseñanza del mapudungun como primera lengua como para su enseñanza como segunda lengua es imprescindible formar profesores especialistas que, por lo menos para el primer caso, deben ser hablantes nativos de mapudungun. Esto no se resuelve con esporádicos cursos de capacitación, sino que

requiere de un programa de formación sistemático.

Respecto del manejo del castellano ya se sabe, que tanto aquellos mapuches que lo aprendieron como primera, como los que lo adquirieron como segunda lengua, presentan transferencias de patrones fonológicos, gramaticales y léxico-semánticos del mapudungun y que ello los estigmatiza.

Además, mirado desde otro punto de vista más técnico y profundo, el castellano que manejan alcanza sólo el nivel coloquial, conversacional y, por lo tanto, no es adecuado para desenvolverse en las diversas esferas del conocimiento hispano más intelectualizado. Ambos aspectos relativos a la competencia lingüística en castellano, particularmente en el sector rural, plantean una tarea pendiente que consideramos también de primera prioridad. Nos referimos al diseño de una metodología, planes, programas y textos para la enseñanza del castellano estándar chileno como segunda lengua a esta población y, por cierto, maestros especializados en la enseñanza del castellano como segunda lengua. Está por aparecer un texto diseñado para la alfabetización en castellano de niños de raigambre mapuche. Habrá que pensar también en muchos otros textos o medios que ayuden al desarrollo más pleno de la capacidad lectora y productora de textos en castellano.

Como resulta evidente, siempre se mira una cara de la moneda y más aún desde una sola perspectiva, es decir sólo se ponen de relieve las carencias que afectan a los hablantes indoamericanos, en este caso mapuche, en consecuencia que ellas son connaturales al contacto ; por lo tanto existen otras, ni siquiera pensadas, que aquejan a los no mapuches.

La sociolingüística puede entonces hacer una importante contribución al cambio de actitud de la sociedad hispana, facilitando la adquisición de conocimientos que permitan a la gente común comprender por ejemplo que las lenguas indígenas son lenguas tan plenas como el inglés o el portugués; que no son dialectos o que “tener acento” cuando se habla una segunda lengua es “normal”. Este es un trabajo para realizar con toda la sociedad no mapuche. Una instancia para ello es, como no, la educación institucionalizada no mapuche. Precisamente en los programas de la escuela nacional se deberían incorporar contenidos validados respecto de las culturas y lenguas autóctonas del país.

De todo lo que hemos dicho se infiere que la educación intercultural bilingüe necesita hacer uso, entre muchos otros, de los aportes del conocimiento especializado desarrollado por la sociolingüística. También se deduce que el desarrollo del conocimiento en esta área siempre está en proceso y que quedan, como lo hemos visto muchas tareas por realizar, las que deberán ser abordadas de manera interétnica, intercultural e interdisciplinaria.

# DEVELACIÓN DE ESQUEMAS COGNITIVOS DEL PENSAMIENTO MAPUCHE A TRAVÉS DEL DEÍCTICO DE PRIMERA PERSONA GRAMATICAL\*

M. Eugenia Merino Dickinson  
Raúl Caamaño Matamala

## Introducción

**E**

l propósito que ha motivado este trabajo es contribuir con nuestro aporte a una comunicación intercultural de mayor calidad entre la cultura occidental representada por la mixtura de razas de origen europeo que se asentaron en este país conformando la llamada nación “chilena”, y la cultura mapuche, pueblo originario, habitante de esta tierra varios milenios antes de la llegada del europeo. Entendemos por comunicación intercultural “el proceso de interacción simbólica que incluye a individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta, de tal forma que esas variaciones afectarán significativamente la forma y el resultado del encuentro”<sup>1</sup>. Desde esta perspectiva, los participantes del encuentro intercultural interactúan apoyándose en suposiciones culturales propias, las que Asunción-Lande describe como “pantallas perceptuales” que actúan en los mensajes que intercambian. De este modo, el éxito o fracaso de la interacción dependerá en gran medida, de la familiaridad de los participantes con los antecedentes del interlocutor, las percepciones de las diferencias que lo separan y la reciprocidad del propósito<sup>2</sup>. Ello implica que la identifica-

Palabras clave: Esquemas cognitivos, deíctico de persona, lengua mapuche, Chile

\* Este trabajo es el resultado del Proyecto Diuct 97-1-01 de la Dirección de Investigación de la Universidad Católica de Temuco, desarrollado durante 1997-1998, cuyo título es «Develación de esquemas cognitivos del pensamiento mapuche a través del estudio del deíctico de primera persona gramatical».

<sup>1</sup> N. Asunción-Lande: «la Comunicación Intercultural», en **La Comunicación Humana en Ciencia Social**. Mc Graw-Hill, México, 1986, p. 183.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 183.

ción de similitudes entre los participantes es un aspecto importante de la interacción, a lo cual se llega a través del conocimiento y comprensión de las diferencias.

Nos preguntamos: ¿Cuánto conocemos realmente de las formas de concebir el mundo mapuche? ¿Qué “pantallas perceptivas” operan en la interpretación de la realidad? ¿Cuánto conocemos acerca de las dimensiones de su concepción de mundo: el propósito de la vida, su naturaleza, y la relación del hombre con el cosmos?

Para dar cuenta de al menos de algunas de estas interrogantes, nos hemos situado metodológicamente desde la perspectiva del relativismo lingüístico propiciado por Boas, Sapir y Whorf, que postulan que la organización de categorías del pensamiento se constituyen en forma inconsciente sobre la base de los hábitos de la lengua de cada grupo humano<sup>3</sup>.

Tomando como fundamento esta noción, el proyecto se planteó como objetivo develar algunos esquemas cognitivos del pensamiento mapuche a través de la descripción y análisis del comportamiento del deíctico de primera persona gramatical en diversos tipos de discurso mapuche, como un modo de acceder a una mejor comprensión del pensamiento de la cultura.

Sobre la base de los estudios de la jerarquía de focalización de persona gramatical mapuche realizados principalmente por Salas (1970; 1972; 1974; 1992), Grimes (1985) y Rivano (1988), nos planteamos la hipótesis de que la lengua mapuche opera como un mecanismo de interpretación de la realidad y de estructuración de esquemas cognitivos a través de sus categorías gramaticales, por tanto la jerarquía interpersonal de focalización de las personas gramaticales contribuye a la configuración de una “pantalla perceptual” que orienta al hablante a percibir su realidad de una determinada manera.

Para la consecución teórica de este trabajo, nos hemos propuesto enfrentarlo metodológicamente desde una perspectiva interdisciplinaria que considera tres áreas como son: la lingüística descriptiva, la antropología lingüística y cognitiva, y la lingüística del texto<sup>4</sup>. Esta última orientará el análisis hacia un enfoque del texto como actividad comunicativa.

---

<sup>3</sup> E. Sapir: **Selected Writings of Edward Sapir**, Berkeley, University of California Press, 1949, pp. 544-59.

<sup>4</sup> Para la descripción del deíctico de persona gramatical nos basaremos principalmente en los análisis lingüísticos descriptivos desarrollados por A. Salas. La noción de relativismo lingüístico surge como resultado de la escuela antropológica norteamericana que, a principio de los años 20, incorporó a la lingüística como disciplina

Para acceder a la develación de esquemas cognitivos, trabajamos desde la etnometodología, en sesiones de conversación y análisis con nuestros amigos y colaboradores Pedro Marín Meliu y Rosendo Huisca Melinao, a quienes agradecemos sus valiosos aportes. A través de la discusión sobre los distintos tipos de textos mapuches, sus características distintivas, funciones y propósitos, fueron configurándose algunos etnomodelos que constituyeron la base para llegar a los resultados que aquí se presentan.

Los resultados mostrarán que el sistema semántico de organización deíctica de persona gramatical mapuche posee implicancias cognitivas en los hablantes, tal como lo anunciara Salas (1992) contribuyendo a configurar dos esquemas interpretativos de la realidad como son: percepción del hombre como parte integrante del universo con una relación estrecha con la realidad significada, y, percepción de continuidad de la realidad natural y sobre natural.

## MARCO TEÓRICO

### La noción del relativismo lingüístico

Desde el surgimiento del relativismo lingüístico a la fecha<sup>5</sup>, la hipótesis ha sido sujeto de variadas interpretaciones, desde las más radicales que postulaban que la lengua determinaba todo tipo de pensamiento humano, hasta la posición actual que mantiene que más que una hipótesis es un axioma, una parte de la epistemología inicial y metodológica del antropólogo lingüista<sup>6</sup>, reconociendo que las particularidades lingüísticas y culturales se intersectan con los universales. Así, un postulado importante del relativismo lingüístico consiste en reconocer la existencia de un dominio de organización conceptual que pre-existe al lenguaje y organiza la experiencia cultural y lingüística como lo expresan Hill y Mannheim, “una forma universal de unir

---

auxiliar para los estudios de las lenguas de culturas no tradicionales. Posteriormente con el auge del cognitivismo en la psicología, la antropología integró los estudios cognitivos a su quehacer, con el propósito de dar cuenta de los mecanismos psicológicos que operan en la construcción de modelos de interpretación de la realidad. Finalmente, al superarse los modelos de análisis de la lingüística estructural, cobran importancia los enfoques más textuales del análisis gramatical, surgiendo como ciencia disciplinaria, la lingüística del texto.

<sup>5</sup> E. Sapir: «The unconscious patterning of behavior in society», en *Selected Writings of Edward Sapir*, Berkeley, University of California Press, 1949, pp.544-59.

<sup>6</sup> J. Hill, B. Mannheim: «Language and World View», en *Annu. Rev. Anthropology*, 21, 1192, pp. 381-406.

experiencias... y que aparece como independiente del lenguaje siendo básicamente igual para todas las personas”<sup>7</sup>.

De esta manera, hoy en día se trabaja en la formulación de un relativismo lingüístico que comprenda qué tipos de fenómenos lingüísticos parecen ser aspectos universales de la sociología humana.

El relativismo lingüístico limita el poder que el lenguaje ejerce sobre el pensamiento a formas específicas, altamente habituadas, a las formas habituales del habla. Más aún, el significado gramatical sólo puede ser comprendido en términos del sistema del cual es parte. Sapir advirtió respecto de no confundir el lenguaje con un “set de etiquetas” en un mundo pre-existente y no cultural. El “mundo real, dice el autor, es inconscientemente construido sobre los hábitos de lenguaje del grupo. No existen dos lenguas suficientemente similares como para representar la realidad. Los mundos en los que diferentes sociedades vive son “mundos distintos”, no simplemente el mismo mundo con diferentes etiquetas”.<sup>8</sup>

El relativismo lingüístico actual plantea que las categorías gramaticales juegan un rol importante en la estructuración de categorías cognitivas y sociales, esto significa que la estructura de la lengua “predispone” a los hablantes a poner más atención a ciertos tipos de percepciones que los hablantes de otras lenguas, y los predispone además a agrupar estas percepciones en determinadas categorías. Estas categorías, al ser depositarias de una larga historia de interacción, constriñen la ontología de sus hablantes. De este modo, el sistema gramatical de una lengua legitima y reproduce las categorías de interacción social.

Finalmente, la noción de la relatividad lingüística nos plantea el efecto reflejo que se da entre lengua y pensamiento en el sentido que, del mismo modo como las categorías gramaticales se proyectan hacia y predisponen las categorías cognitivas, éstas últimas se ven reflejadas en los hábitos de la lengua.

## **La jerarquía de focalización de persona gramatical mapuche**

Tipológicamente, la lengua mapuche se clasifica como aglutinante, polisintética e incorporativa<sup>9</sup>, concentrándose en el verbo la mayor parte de la carga semántica y de

<sup>7</sup> Ibid., p. 383

<sup>8</sup> E. Sapir: «The status of linguistics as a science», en *Language* 5: 1929, pp.207-14

<sup>9</sup> A. Salas: *El Mapuche o Araucano*, pp. 68 - 69.

organización formal del enunciado.<sup>10</sup> Ello implica que el verbo mapuche posee por una parte, un grado de síntesis relativamente alto, esto es, que lo conforman una serie potencialmente muy extensa de morfemas fácilmente segmentables<sup>11</sup>; y por otra, un índice de fusión mas bien bajo, en el sentido que los morfemas interactuantes retienen su identidad formal en los distintos contextos en que ocurren.<sup>12</sup>

En la lengua mapuche, A. Salas (1979-1991) distingue formas verbales mínimas y expandidas. En las primeras se da el tema verbal seguido de la flexión obligatoria finita donde se expresan morfemáticamente los sufijos de modo, persona focal y número, por ejemplo, “amuymi” = tú vas (“amu” = tema verbal “ir”; “y” = modo indicativo; “mi” = segunda persona singular). En las segundas, el tema va acompañado, además del predicado básico, de sufijos opcionales que indican personas interactuantes, sufijos adverbiales e indirectizantes, por ejemplo, “elutuaeñ” = dános nuevamente (“elu” = tema verbal “dar”; “tu” = acción que se revierte a un estado original; “a” = sufijo de futuro; “e” = sufijo de segunda persona satélite, agente; “iñ” = sufijo de primera persona plural, focal, paciente)

La persona focal se distingue de acuerdo a la relación que se da entre el tópico y la composición del diálogo; esto es, será primera persona si hay un tópico y un hablante, y segunda si hay un tópico y un oyente. La tercera persona es extradialógica.

Asimismo, el número es propiedad de los participantes en el diálogo, de tal modo que si la primera y segunda personas dialogan como individuos, el número es singular y será por tanto un diálogo mínimo; si lo hacen como representantes de un grupo de dos personas, ambas, dual y plural constituyen un diálogo expandido. Se desprende de esto que “más que la cantidad real del agente, importa la composición de la situación dialógica, en el sentido que participen personas individuales (yo-tú) o agrupadas en conjuntos de individuos (yo y ustedes, nosotros y tú, nosotros y ustedes)”.<sup>13</sup>

La interacción de personas gramaticales se ordena jerárquicamente en el sintagma verbal de acuerdo con las posiciones de focal o satélite de las personas interactuantes. En una interacción entre primera y segunda persona, la primera será siempre focal y la segunda satélite, independiente del rol de agente o paciente que desempeña cada una

<sup>10</sup> E. Rivano: «Morphosyntactic Functions in Mapudungu», en RLA N° 26, 1988, pp. 59-60

<sup>11</sup> Ibid, p. 61.

<sup>12</sup> A. Salas: **Lingüística Mapuche: guía bibliográfica**, Internet, 1998, p. 3.

<sup>13</sup> A.Salas: op.cit., p.125

en el enunciado. De esta forma, será siempre focal la primera persona, y en ausencia de ella, la segunda, o la tercera determinada si la segunda no está presente. Al interactuar dos terceras personas determinadas, será focal la persona de quien se ha estado hablando y como satélite la nueva persona introducida. Por otra parte, será satélite la persona que interactúa con la focal y que se ubica jerárquicamente debajo de ella.

Los sufijos de persona satélite que ocurren en el sintagma verbal son de tercera persona:

_fi_	determinada y actúa como paciente,
e_ew	determinada actuando como agente, y
_nge_	indeterminada agente.

Los sufijos de segunda persona satélite sólo interactúan con primera persona focal:

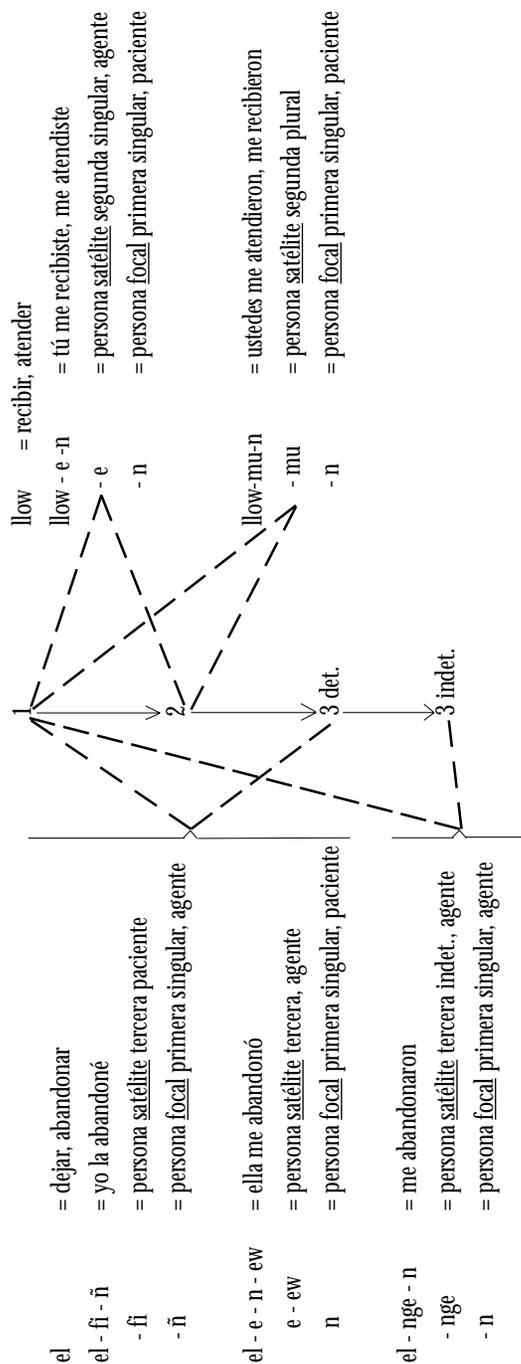
_e_	agente interactuando en diálogo mínimo
_mu_	agente en diálogo expandido

La coocurrencia entre una persona focal y una satélite está gobernada por una ordenación jerárquica de las personas gramaticales, y no por el papel de agente o paciente de cada persona interactuante<sup>14</sup>. Ello puede ejemplificarse del siguiente modo:

---

<sup>14</sup> Ibid, p. 135.

RELACIONES DE COOCURENCIA ENTRE PERSONA FOCAL Y PERSONA SATÉLITE



Como se puede observar, este sistema prescribe qué persona actuará como focal y qué persona se expresará como satélite; mas aún, determina que la primera persona será siempre focal y la tercera indeterminada será siempre satélite. Ello implica por una parte que, el sistema posee un carácter eminentemente egocéntrico y que se organiza como un campo deíctico, esto es, que las entidades se subordinan unas a otras en términos de su distancia respecto a ego, y por otra, devela las sutilezas con que opera el sistema en la composición dialógica. Ello muestra entonces que tanto egocentrismo como dialogismo constituyen “los principios de organización básicos en la expresión mapuche de las interacciones”.<sup>15</sup>

Coincidimos por tanto con Salas en que la jerarquía de focalización de persona debe poseer importantes implicaciones cognitivas en cuanto sistema gramatical que, a la vez influye y refleja la “manera específicamente mapuche de internalizar la realidad”.<sup>16</sup>

## El concepto de esquema cognitivo

Para lograr acceder a la comprensión de los símbolos culturales de una etnia, partiendo desde el nivel lingüístico hacia los sistemas más amplios del conocimiento, es necesario acceder primero a los esquemas cognitivos básicos que subyacen a dichos símbolos.

Para la antropología cognitiva, la teoría de los esquemas surge como un enfoque alternativo al modelo de redes semánticas, especialmente a los sistemas taxonómicos, debido a la ineficiencia de éstos para descubrir adecuadamente las estructuras comprensivas que el hablante maneja para representarse la realidad. Los esquemas constituyen estructuras cognitivas interpretativas simplificadas que el hablante utiliza para comprender los eventos. C. Fillmore los definió como “mundos simplificados” sobre los cuales un término predica.<sup>17</sup>

Esto implica que los hablantes realizan inferencias simples y complejas sobre la base de esquemas que él ha ido construyendo y modificando, de acuerdo a la experiencia. Para U. Neisser, el esquema constituye una porción del ciclo perceptual interno del hablante, modificable por la experiencia y de algún modo específico a lo que se

---

<sup>15</sup> Ibid, p. 135

<sup>16</sup> Ibid, p. 134.

<sup>17</sup> Ch. Fillmore, «An alternativa to Checklist Theories of Meaning», en C. Cogen, H. Thompson G. Thurgood, K. Whisteler, and J. Wright, eds.; en **Proceedings of the First Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society**, Berkeley Ling. Society, 1975, pp. 128 - 129.

percibe; y lo define como un plan o “formato” en lenguaje computacional, que permite al hablante averiguar acerca de eventos y objetos, para lograr obtener mayor información que permite llenar el formato y producir una interpretación.<sup>18</sup>

Las funciones de los esquemas, según Neisser, se asemejan a las etapas de representación de eventos de Piaget: adaptación, asimilación y acomodo; de este modo, el esquema constituye no sólo el plan sino que además es el ejecutor del mismo, siendo por tanto “a pattern of action as well as a pattern for action”.<sup>19</sup>

D’ Andrade<sup>20</sup>, por otra parte, describe cuatro rasgos básicos que caracterizan a los esquemas. En primer término, permiten interpretar una amplia gama de eventos u objetos, incluso cuando éstos están incompletos o no están presentes; en este sentido operan como verdaderas “plantillas” flexibles. Segundo, los esquemas utilizan valores incompletos (default) para completar la información faltante; de este modo, aunque se elimine una parte de la letra “A”, por ejemplo, el esquema permitirá reconocerla a través de dichos valores. Tercero, los esquemas pueden ser derivados de otros esquemas mayores, superponiéndose unos a otros; así, del esquema “comprador-vendedor” se deriva el esquema “transacción comercial”. Finalmente, los esquemas además de ser instrumentos de reconocimiento perceptual, involucran la anticipación de eventos, recuerdos personales relacionados con el evento u objeto percibido y las imágenes asociadas a ellos; de tal forma que no todas las partes de un esquema se actualizan para producir interpretaciones en un mismo momento, sino que muchas de sus partes permanecen latentes, siendo potencialmente activables bajo las circunstancias adecuadas.

En consecuencia, al ser la cultura de un pueblo una de las principales fuentes generadoras de esquemas y al desarrollar éstas un rol fundamental en la mayor parte de los procesos psicológicos del ser humano, la teoría de los esquemas constituye una herramienta epistemológica útil para el investigador, pues le permite acceder al modo como los procesos culturales y psicológicos se intersectan.

## Metodología y procedimientos

El corpus analizado corresponde a ocho textos representativos de los tres géne-

---

<sup>18</sup> U. Neisser, **Cognition and Reality**, W.H. Freeman and Company, San Francisco, 1976, pp. 55.

<sup>19</sup> *Ibid.*, pp. 56.

<sup>20</sup> R. D’Andrade «Cognitive anthropology» en **New directions in psychological anthropology**, Th. Schwartz y G. Whrite (eds), Cambridge University Press, London, 1992, pp. 52 - 53.

ros ampliamente reconocidos en la literatura oral mapuche (ver anexo de muestras). El “ngütram” pertenece al género narrativo y relata un evento o hecho histórico conocido por gran parte del pueblo mapuche. Es un discurso de carácter explicativo que recoge parte de la tradición mítica mapuche, allí se describen personajes, eventos, espacios de interacción y la importancia que éstos tienen en la cultura mapuche. Lenz los define como narrativa en prosa de relación histórica.<sup>21</sup>

Salas, por su parte, dice que son “relatos histórico-legendarios” que narran hechos acaecidos durante la guerra que mantuvieron los mapuches en el siglo pasado contra las fuerzas militares chilenas y argentinas.<sup>22</sup>

Iván Carrasco distingue entre ngütram histórico y testimonial. El primero de ellos son textos referenciales del tipo caso o tradición, generalmente anónimos, el segundo corresponde a testimonios o autobiografías hechos por autores individuales.<sup>23</sup>

Por su parte, Hugo Carrasco los describe como discursos explicativo-descriptivos, cuyos interlocutores son personas comunes y que desarrollan toda clase de temas; aunque cuando se refieren a mitos de la cultura entregan una información parcializada, escasa e incierta respecto de ellos.<sup>24</sup>

El “epew” también se inscribe en el género narrativo pero se distingue del “ngütram” en cuanto a que son relatos de ficción. De acuerdo a Lenz los “epew”, al igual que los “ngütram”, son narrativa realizada en prosa, pudiendo ser estos de animales o mitológicos.<sup>25</sup>

Salas los define como relaciones de ficción de carácter mitológico, que nosotros distinguiremos como “epew mítico”; hay también “epew” de animales a través de los cuales se enseñan cualidades humanas como el bien y el mal, la astucia, la sabiduría, etc.<sup>26</sup>

Hugo Carrasco lo define como la forma narrativa por excelencia del pueblo mapuche por cuanto sustenta una verdad que connota como expresión de una honda

<sup>21</sup> R. Lenz: **Estudios Araucanos**, Imprenta Cervantes, Santiago, 1895 - 1897.

<sup>22</sup> A. Salas: op. cit, pp. 211.

<sup>23</sup> I. Carrasco: «En torno a la producción verbal artística de los Mapuches» en **Estudios Filológicos**, N°16, Valdivia, 1981. pp. 79 - 95.

<sup>24</sup> H. Carrasco: «Sistema mítico y relato oral mapuche», en **Estudios Filológicos**, N°20, Valdivia, 1985. pp. 86.

<sup>25</sup> R. Lenz: **Estudios Araucanos**, Imprenta Cervantes, Santiago, 1895 - 1897.

<sup>26</sup> A. Salas: op. cit, pp. 211.

dimensión existencial en conexión con el ámbito de lo extratemporal y sagrado, actualizándose el relato mítico en el “epew”.<sup>27</sup>

En consecuencia, el “epew”, a diferencia del “ngütram”, es un discurso de relación de dominio comunitario que desarrolla una versión más o menos homogénea sobre un mito conocido por toda la comunidad.

En el género lírico podemos ubicar al “wewpin” como cántico religioso y al “ükantun” propiamente tal. El “wewpin” es un discurso de carácter religioso, puede adscribirse tanto al género lírico como al de cántico religioso por el tono de canto cadencioso que lo acompaña. Lenz lo define como un discurso de estilo retórico que se emplea en las ceremonias religiosas y sociales, como invocaciones de fuerzas naturales, saludos, reuniones políticas.<sup>28</sup>

Nosotros diferenciaremos entre “wewpin religioso” pronunciado únicamente por machi o ngenpin y que corresponde al “machi ül” descrito por Hugo Carrasco<sup>29</sup>; y “wewpin civil” pronunciado por lonko en ocasiones formales ante una audiencia mapuche en representación de su lof o agrupación de lof.

El “ülkantun” también corresponde a un discurso expresado en forma de canto. Este puede ser espontáneo y surgir en cualquier momento apropiado (en un “rukan” o construcción comunitaria de una ruka, en un “ngillandungun” o casamiento, etc); o puede estar estructurado como un canto-relato de un evento acaecido al cantor, o recogido por éste de sus antepasados.

Finalmente la “conversación cotidiana” corresponde a un discurso natural producido espontáneamente entre dos o más interlocutores de acuerdo a un tema y en un contexto dado. Se diferencia del “ngütram” en cuanto a que el tema es contingente y trivial.

## Niveles de análisis

Desde una perspectiva de la lingüística del texto, para el análisis del corpus se ha utilizado la taxonomía de niveles y unidades de la lengua de C. Hernández.<sup>30</sup>

<sup>27</sup> H. Carrasco: «Sistema mítico y relato oral mapuche», en *Estudios Filológicos*, N°20, Valdivia, 1985, pp. 85.

<sup>28</sup> R. Lenz: *Estudios Araucanos*, Imprenta Cervantes, Santiago, 1895 - 1897.

<sup>29</sup> H. Carrasco: «Sistema mítico y relato oral mapuche», en *Estudios Filológicos*, N°20, Valdivia, 1985, p. 86.

<sup>30</sup> C. Hernández: *Nueva Sintaxis de la Lengua Española*. Ediciones Colegio de España, 1995.

Según el autor, en la creación de un texto, el hablante se expresa por enunciados, los cuales forman párrafos y éstos, monólogos, configurando de este modo la manifestación total de la intención del hablante. En la jerarquía lingüística, la oración ocupa el nivel más bajo en el ámbito textual. La define como una unidad lingüística con estructura propia, gramaticalmente independiente y con autosuficiencia semántica. La oración se realiza pragmáticamente como enunciado en una actividad comunicativa concreta que posee además su propio potencial ilocutivo.

La oración está compuesta mínimamente por un núcleo, que representa el eje semántico de la oración, y márgenes, que pueden o no estar, y que corresponden a elementos semánticamente periféricos al contenido del núcleo. La oración es componente regular de párrafos. El párrafo es la unidad textual, o tema del texto; es una unidad superior a la oración y formante de monólogos. Al combinarse con otros, forma parte de unas estructuras lingüísticas textuales y discursivas, capaces de transmitir un mensaje autosuficiente e inteligible. El párrafo posee homogeneidad semántica, coherencia textual y adecuada organización sintáctica, en torno a un eje de contenido. Su extensión es muy diversa, suele contener varias oraciones relacionadas entre sí, o en ocasiones un sólo párrafo puede configurar un monólogo.

En el párrafo se distinguen también un núcleo y márgenes, correspondiendo el primero al tema central, asunto principal o eje del contenido, y según su objetivo comunicativo puede ser expositivo, exhortativo, interrogativo, etc. Los márgenes pueden ser de variados tipos, ilustrativos, contrastivos, condicionantes, etc, en posición pre o posnuclear. Un tercer formante del párrafo son los enlaces o concatenadores cuyo rol es enlazar párrafos para formar textos monológicos.<sup>31</sup>

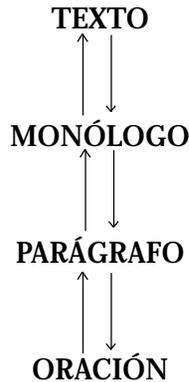
Los niveles que consideramos para el análisis de las muestras serán la oración, el párrafo, el monólogo, que en algunos casos como ocurre en la conversación cotidiana y en el epew de animales, se da en forma de diálogo; y finalmente el nivel de texto. De acuerdo con Schmidt, entenderemos por texto, “la manifestación de acciones comunicativo-verbales dirigidas hacia un objetivo, con una función comunicativo-informativa y con una orientación temática en relación al tema central de una actividad comunicativa”.<sup>32</sup>

---

<sup>31</sup> Ibid, p. 206.

<sup>32</sup> S. Schmidt: **Teoría del texto**. Ediciones Cátedra, Madrid, 1978, p. 164.

De esta forma los niveles y unidades de análisis considerados en este trabajo son:



Las flechas ascendentes muestran el recorrido de niveles desde un análisis microtextual hacia uno macrotextual, otorgándole mayor relevancia a la configuración lingüístico semántica de los niveles. Las flechas descendentes muestran el recorrido inverso, desde el macronivel de texto, donde el lenguaje se visualiza como actividad comunicativa, en pleno funcionamiento social. La actividad comunicativa es de vital relevancia por cuanto constituye para los interlocutores “un universo de discurso común como nivel referencial asequible a todos, es decir, como espacio común en el que se decide la importancia y referencia de las actividades verbales”.<sup>33</sup>

### La noción de deíctico de persona gramatical

Pierce denominó signos indexicales a aquellos elementos que determinan un referente por medio de la relación existencial entre signo y referente.<sup>34</sup>

Levinson define la deixis como las formas en que las lenguas codifican o gramaticalizan rasgos del contenido de un enunciado o evento de habla. La deixis concierne a la relación que se da entre las estructuras del lenguaje y los contextos en los que éstas se usan.<sup>35</sup>

<sup>33</sup> Ibid, p. 54.

<sup>34</sup> S. Levinson: **Pragmatics**. Cambridge University Press, Cambridge, 1985, p. 54.

<sup>35</sup> Op. cit., p. 57.

Las categorías tradicionales de deixis son de persona, lugar y tiempo. La deixis de persona apunta a la codificación del rol de los participantes en el evento de habla en el cual la emisión es pronunciada. La categoría de primera persona es la gramaticalización de la referencia del hablante hacia uno o más destinatarios, y la tercera persona es la codificación de la referencia de personas y entidades que no son ni el hablante ni el destinatario de la emisión y que se encuentran fuera de la esfera diálogica.

Por otra parte, la deixis está organizada en un sistema egocéntrico, donde la persona central es el hablante que produce la emisión, el tiempo central es aquel en que el hablante se encuentra, el lugar central es la ubicación del hablante en el tiempo en que emite su emisión, el centro del discurso es el punto en el que el hablante se encuentra, y el núcleo social es el estatus y rango del hablante, respecto del cual los estatus y rangos de sus destinatarios son relativos.

La deixis debe estudiarse, según Schmidt, como un indicador de referencia, siendo ésta una categoría en el nivel de la comunicación y no en el nivel de las proposiciones o frases.<sup>36</sup>

De la misma manera, Kummer plantea que para el análisis de las estructuras referenciales de una frase se requiere una perspectiva pragmática de la gramática, en la que emisor y destinatario constituyen los principales sistemas comunicantes. El componente pragmático es una “parte potencial del texto... que viene determinado por sus precedentes en el mismo texto y que a su vez determina a sus consecuentes”.<sup>37</sup>

La perspectiva referencial como actividad comunicativa, del déictico de persona nos será de gran utilidad para el análisis de las relaciones interpersonales que operan en el sistema de focalización de persona gramatical mapuche, pues muestra la necesidad de operar no sólo en un análisis ascendente, de oración a texto, que permita una visión semántico-sintáctica del déictico operando a nivel de coherencias locales, sino más importante aún, en un análisis descendente, de texto a oración, tal como lo propone Schmidt. Esto porque el fenómeno de la referencia “déictica” se relaciona estrechamente con la “presuposición”, que Tutescu define como “el conjunto de condiciones que se deben cumplir para que un enunciado este, sintáctica y semánticamente bien construido. En un sistema de referencia pronominal, lo presupuesto corresponde, según el autor, a “lo que yo

<sup>36</sup> S. Schmidt: **Teoría del texto**. Ediciones Cátedra, Madrid, 1978, p. 81.

<sup>37</sup> *Ibid.*, p. 82.

presento como común a los dos personajes del acto de comunicación, al nosotros”.<sup>38</sup>

La presuposición como fenómeno deíctico, dice Tutescu, se debe pesquisar “sobre todo en aquellos morfemas que señalan ... a los interlocutores, es decir al emisor y destinatario”<sup>39</sup>, manifestándose en el lenguaje en forma de sustituciones sintagmáticas, como pronombre, proadjetivo, etc.

Asimismo afirma Lakoff que “parece fuera de toda duda que los principios que gobiernan la distribución de los morfemas envuelven una información presuposicional”<sup>40</sup>, lo que es especialmente efectivo en el sistema relacional de persona focal y persona satélite codificadas morfemáticamente en la estructura sintagmática del verbo mapuche.

## Análisis y discusión de los resultados

### Nivel oracional

La interrelación entre la primera, sea ésta singular, dual o plural, y las demás personas opera en sintagmas verbales estructurados por un tema verbal o sustantivo verbalizado, seguido de sufijos adverbiales que cumplen variadas funciones en el discurso mapuche como son:

a = futuro

la = negación

wi = reflexivo

li = subjuntivo

ke = acción que se repite

rke = reportativo

pa = cislocativo

we = ocurrencia

tu = acción que se inicia revirtiéndose

---

<sup>38</sup> Ibid., p. 99.

<sup>39</sup> Ibid., p. 100.

<sup>40</sup> Ibid., p. 104.

seguidos a continuación por los morfemas de persona satélite, y finalmente cerrando el sintagma la primera persona. La excepción a este orden sintagmático lo constituye la relación de primera persona con tercera determinada satélite agente, en que el morfema de primera persona se intercala al de tercera “e - ew”, “pienew”, pi = decir: “me dijeron”.

Las relaciones sintagmáticas que desempeña el déictico de primera persona gramatical en los textos analizados se pueden clasificar como sigue.

### 1) Relación primera plural - segunda singular

(wewpin- “Rogativa de machi”; 12)<sup>41</sup>

elutuae iñ ta suerte = damos nuevamente suerte

elu = dar

tu = acción que se inicia revirtiéndose

a = futuro

e = 2 singular satélite agente

iñ = 1 singular focal paciente

### 2) Relación desiderativo primera singular - segunda dual

(epew mítico - “Mankian”; 23)

elumu chi rali = dénme, pásenme el kultrun

elu = dar

mu = 2 dual satélite agente

chi = 1 singular desiderativo focal paciente

### 3) Relación primera singular - tercera determinada paciente

a) (wewpin - “Pewma Huilio Papay”; 6)

señawelafi ñ ñi pu fochüm = yo ya no reconozco a mis hijos.

seña = distinguir, reconocer

we = adverbio de ocurrencia

la = negación

fï = 3 determinada satélite paciente

ñ = 1 singular focal agente

<sup>41</sup> Frente a cada ejemplo se identifica el tipo de discurso, su título, y el número correlativo que el ejemplo ocupa en el texto completo, ubicado en anexo de muestras.

## b) (ngütram histórico - “Paskon”; 68)

wünümtukunufi ñ tañi kayñe = adelante a mi contendor

wünümtukunu = pasar a dejar, adelantar

fi = 3 determinada satélite paciente

ñ = 1 singular focal agente

4) **Relación primera singular - tercera determinada agente**

(ül - “Puelmapu”; 30)

yemetue n ew = ella me fue a buscar

yem = buscar

tu = acción que se inicia revirtiéndose

e-ew = 3 determinada satélite agente

n = 1 singular focal paciente

5) **Relación primera singular - tercera indeterminada**

(epew mítico - “Mankean;38)

nünge n = he sido cogido, atrapado, me han cogido

nün = coger

nge = 3 indeterminada satélite agente

n = 1 singular focal paciente

6) **Relación primera dual - tercera indeterminada**

(epew - animales - “El gallito”; 24)

üdenge yu = nos odian a nosotros dos

üde = despreciar, odiar

nge = 3 indeterminada satélite agente

yu = 1 dual focal paciente

Como se observa, a nivel oracional la información sintáctico semántica es concisa y a la vez restringida. Por su característica de lengua aglutinante, el sintagma verbal mapuche en gran parte de los casos coincide con la oración descrita por Hernández.<sup>42</sup> De tal modo que un análisis de las oraciones nos permite visualizar una relación sintagmática lineal del deíctico de primera persona respecto de las otras per-

---

<sup>42</sup> C. Hernández, op. cit., p. 206.

sonas interactuantes en el sentido que, independientemente del rol de agente o paciente que desempeña la primera persona, ésta surge siempre como focal en relación con los demás interactuantes. Ello puede comprobarse al traducir a nivel de morfema desde la lengua vernácula al castellano, donde el tema verbal es inicialmente concebido en infinitivo, como en el ejemplo 4 “yemetue n ew”, donde “n” es primera persona singular y “e-ew” tercera determinada, resultando una traducción del tipo “a buscar ir, yo ella”, la focalización de la primera persona en este ejemplo puede desorientar en cuanto a indicar que es esta persona quien ejecuta la acción en beneficio de una tercera, sin embargo la información semántica contenida en el sufijo de tercera satélite “e-ew” le asigna a ésta el rol de agente respecto de la primera persona que, en contacto con “e-ew”, siempre será paciente.

### Nivel de párrafo

La formación de párrafos a partir de una o más oraciones, nos presenta una perspectiva textual más completa del discurso; al centrarse en un segmento del tópico del texto, la oración (1) “elutuae iñ” (dános a nosotros nuevamente suerte) se circunscribe en el siguiente párrafo:

Chaw Ngünechen elutuae iñ mew ta “suerte”, elutuae iñ mew ta kümeche  
“suerte” Padre Creador, dános nuevamente suerte, dános mucha suerte.

El tema de este “wewpin” es una oración de rogativa a Chaw Ngünechen donde la machi exhorta a los participantes a volver su mirada al Dios mapuche, a retomar su cultura, sus tradiciones; y el segmento representado por éste párrafo corresponde a una exhortación dirigida al Creador para que les de suerte en las cosechas y en la crianza de animales para su propio abastecimiento.

El núcleo o eje del contenido del párrafo lo constituye “dános nuevamente suerte”, y el margen “Padre Creador”, que otorga información referencial.

En el ejemplo (5), “nünge n” (he sido cogido) el párrafo es:

nünge n lafken mew, pipingekey  
he sido cogido (atrapado) por el mar, decía él.

El tema de este epew mítico es el relato de lo acontecido a Mankean, un aprendiz de machi que fue transformado en roca por transgredir el mundo humano con su deseo de casarse con una vertiente que corría sobre una roca. El segmento de este párrafo describe el momento en que Mankean, habiéndose transformado en roca, le dice a su gente que ha pasado a pertenecer al mundo mineral, le pertenece al mar. El núcleo de este párrafo es “he sido cogido por el mar”, y el margen “decía él”.

En el ejemplo (6) “üdenge yu “ (nos aborrecen a nosotros dos), el párrafo es:

müna üdenge yu anay, pirkeyngu alka engu patu.

mucho nos aborrecen oye, dijeron los dos, el gallo y el pato.

El tema de este epew de animales es el encuentro de un gallo, un pato y un gato que, habiendo sido expulsados por sus respectivos dueños, deciden irse juntos a la Argentina. El segmento de este párrafo describe las razones que el gallo y el pato dan al gato de por qué han decidido irse al otro país.

El núcleo de este párrafo es “mucho nos aborrecen a nosotros dos”, y el margen “dijeron los dos, el gallo y el pato”.

A nivel de párrafo se pueden observar algunas coherencias locales que operan en el texto; éstas están dadas por la interrelación entre la primera persona focal y sus interlocutores satélites, a quién interpreta esa primera persona?, qué identidad le corresponde a la persona satélite?

El núcleo del párrafo informa acerca de la identidad de la persona satélite:

Ej. (5) nunge n lafken mew = he sido cogido por el mar,

Mientras que el margen nos informa sobre el contexto comunicativo en que ego se enuncia:

pipingekey = decía él, por la información precedente en la secuencia de la narración, el receptor presupone que “él” se refiere a Mankian, quien habla en primera persona en el núcleo del párrafo.

## Nivel de monólogo

El monólogo como unidad compuesta de párrafos, o eventualmente de un solo párrafo, amplía la percepción del contexto comunicativo y de las relaciones de

personas gramaticales que operan en el texto como actividad comunicativa.

Retomando el ejemplo (1) observamos cómo éste se circunscribe en un ámbito comunicativo mayor.

(1) *eymi tami dungu allkütuiñ Chaw Ngünechen*

Tu voz volveremos a escuchar Padre Creador

*elutuae iñ mew ta suerte, elutuae iñ mew ta kümeke suerte,*  
dános de nuevo la suerte, dános de nuevo buena suerte

*ipeyellemay mongepeyim fillketran, ipellemay müley*  
alimentos para comer y poder vivir, frutas, semillas,

*ta kulliñ fey elutuae iñ .*  
dános también animales.

El contexto comunicativo entrega información respecto del emisor (la machi), el destinatario interpelado (Chaw ngünechen), los destinatarios participantes (la comunidad reunida para celebrar la rogativa), y el tema (pedir a Chaw Ngünechen suerte en la cosecha, alimentos y en la crianza de animales).

Las personas gramaticales interactuantes en este monólogo son la primera plural “iñ” y la segunda singular “e”, interpelado al inicio del monólogo con su pronombre “eymi”.

En este nivel se observa de manera más clara cómo operan las presuposiciones sobre la interrelación de personas gramaticales que tanto emisor como destinatarios-participantes realizan en la construcción y descodificación del texto respectivamente.

Más arriba se hacía mención a la relevancia de un análisis del deíctico de persona como referente pronominal desde la perspectiva de las presuposiciones que, tanto emisor como receptor manejan respecto de un mensaje, y de la relación entre las personas interactuantes.

Schmidt distingue seis clases de presuposiciones que operan en un texto. Las sintáctico-semánticas se refieren a “los conocimientos implícitos de emisor y destina-

tario de valencias semánticas y comunicativas de determinadas estructuras de frase... y que son localizables en el sistema del lenguaje”.<sup>43</sup>

Las presuposiciones sintáctico-semánticas respecto de la interacción de primera persona como focal y la segunda o tercera determinada como satélite, corresponden a valencias que son típicas de la lengua mapuche y que por tanto emisor y receptor presuponen el mismo tipo de información respecto de ellas; a este tipo de presuposiciones Schmidt las llama “implicaciones recurrentes”. Plantea el autor que los hablantes hacen presuposiciones cuando realizan el texto de las frases, lo que implica que tanto emisor como receptor en sus respectivos roles proyectan implicaciones desde el nivel oracional hasta la consecución del texto completo. Así, las presuposiciones se van corroborando y completando a medida que se va avanzando desde un nivel de análisis inferior hacia otro superior. Al respecto dice Maas, que la presuposición implica aquellos “elementos del significado de una enunciación, que se co-sostienen con ella”.<sup>44</sup>

## Nivel de texto

El texto, como unidad ordenada de informaciones para los interlocutores, consistente en una actividad comunicativa con orientación temática y que realiza un potencial ilocutivo (Schmidt); y a la vez, constituido por varios niveles de discurso: oración, párrafo, monólogo (Hernández), nos remite a dos consideraciones fundamentales.

De acuerdo con Eco, el texto se manifiesta a través de un código, aceptado por una sociedad, cuya existencia es de orden cultural y constituye el modo como piensa y habla esa sociedad y, mientras habla, determina el sentido de sus pensamientos a través de otros pensamientos y éstos a través de otras palabras.<sup>45</sup> El texto desde esta perspectiva transmite un contenido definido como una unidad cultural que es capaz de explicar y dar significación a un acontecimiento determinado. En este sentido, lo que el hablante de un código particular conoce y reconoce como parte de su cultura, es ese universo simbólico que la cultura se ha encargado de transmitir y reproducir a través de la lengua u otros medios de transmisión semiótica.

Esto nos lleva a la segunda consideración que son las “presuposiciones de la

<sup>43</sup> S. Schmidt: **Teoría del texto**. Ediciones Cátedra, Madrid, 1978, p. 105.

<sup>44</sup> S. Schmidt: **Teoría del texto**. Ediciones Cátedra, Madrid, 1978, p. 102.

<sup>45</sup> U. Eco: **Tratado de Semiótica General**, Editorial Lumen, 1984, p. 109

situación”. Según Schmidt, el conjunto del sistema de presuposiciones obligatorias para los actos comunicativos, del cual las presuposiciones sintáctico-semánticas del deíctico de persona gramatical forman parte<sup>46</sup>, contiene todas las condiciones específicas, limitaciones y determinaciones bajo las que se encuentran los interlocutores en los procesos de comunicación<sup>47</sup>; y que a la vez determinan qué interpretación del modelo de realidad social se aporta y qué sistema referencial común se presupone por parte de los interlocutores, dado que sobre dicho sistema referencial descansan las construcciones de un texto.

Considerando las presuposiciones de situación como constituyentes de aquel “mundo posible” supuesto en una actividad comunicativa, en el nivel obligatorio de interpretación respecto al texto en tanto que es una clase de información, nos planteamos la incidencia que el deíctico de persona gramatical mapuche como referencia pronominal posee tanto en la construcción del texto por parte del emisor como en la descodificación del mismo por parte del destinatario.

El texto en tanto unidad textual como unidad cultural, se constituye en una actividad comunicativa eficaz en la medida que sus interlocutores disponen y manejan una cantidad común y suficiente de presuposiciones<sup>48</sup>.

Así por ejemplo, un hablante nativo al descodificar el texto “wewpin: rogativa de la machi Marcelina”, aplica las presuposiciones de situación en orden ascendente: oración - párrafo - monólogo, simultáneo a la construcción del texto por parte del emisor, para establecer la correspondencia de relaciones que se generan entre los sujetos interactuantes en el texto (quiénes hacen qué, respecto de quiénes). Asimismo, a partir del texto, la descodificación opera en forma descendente: monólogo - párrafo - oración, posterior a la emisión del texto por parte del emisor, para verificar la correspondencia del contenido cultural del texto con la unidad cultural respectiva (al ser éste un “wewpin” pronunciado en un “ngillatun”, el emisor debe ser la machi, el destinatario-interpelado Chaw Ngünechen, los destinatarios participantes la comunidad mapuche presente, y el código la lengua mapuche)

---

<sup>46</sup> Cf. a nota 41.

<sup>47</sup> S. Schmidt: **Teoría del texto**. Ediciones Cátedra, Madrid, 1978, p. 107.

<sup>48</sup> S. Schmidt: **Teoría del texto**. Ediciones Cátedra, Madrid, 1978, p. 97.

## Configuración de etnomodelos

De la discusión y análisis sobre los tipos de textos mapuches, especialmente *wewpin* (*machi ül*), *ngütram* y *epew*, y sobre sus funciones sicosociales en la cultura, se logró configurar algunos etnomodelos respecto de la participación del hablante en la producción y reproducción de textos.

1. Los textos orales mapuches son un medio que utiliza la cultura para que los espíritus de sus ancestros o de los personajes de una historia se hagan presentes, se actualicen para hablar “por sí mismos” en una situación dada.

Nos dice Rosendo Huisca al respecto que su padre, Víctor Huisca, al relatarle historias solía decir: “Al narrar, se dicen palabras que uno no sabía que las conocía; esas palabras las puso el espíritu de mi ancestro en mi boca: “*rülpadunguenew*” (el hizo que yo pronunciara el sonido de estas palabras).

2. Cuando se narra un “*epew*” o “*ngütram*”, o cuando la *machi*, o *ngenpin* hacen “*wewpin*”, los espíritus, personajes, animales o elementos que hablan dialogan directamente, en discurso directo porque “hablan ellos mismos”, para que los oyentes sepan cuáles son las leyes de Chaw Ngünechen o cuáles son las enseñanzas que ellos entregan, y los mapuches sepan pensar, juzgar y actuar correctamente. Es habitual encontrar en “*ngütram*” y “*epew*” las formas “*feypirkey*” (dicen que dijo) o “*pipingerkey*” (dicen que estaba diciendo o decía), que se intercalan en el discurso directo; mientras la forma “*pingen*” (me dicen, me dijeron) aparece principalmente en discurso de “*wewpin*”, pronunciado por *machi*. Estos procedimientos discursivos operan como elementos de cohesión en el texto, como una manera de informar que quien verdaderamente está hablando es algún espíritu ancestral o de Chaw Ngünechen por boca del narrador.

3. Cuando se recita una historia o cuando se hace *wewpin*, el que lo recita se identifica emocionalmente con el personaje o espíritu ancestral hasta tal punto que su estado mental puede caer en trance, por la posesión que el espíritu ha hecho del narrador u orador.

4. Narrar, recitar, orar o cantar es hacer “*dungun*”, cuya traducción “hablar” es muy restringida; de hecho “*dungun*” implica “por mi habla hablan mis ancestros, los espíritus de los personajes míticos”, y lo que dicen es mucho más que el tópico o tema, es la propia vida

mapuche la que está detrás del habla. Por ejemplo, nos relata don Pedro Marín que siendo él un niño pequeño solía no gustarle las comidas preparadas en el hogar; su padre, don Mariano, constantemente le decía: “eymi dewma kefimi iael mongewe”, literalmente este “dungun” sería “ acaso tú eres el que provees el trigo, la papa, el maíz?”; sin embargo lo que esta “habla” implica culturalmente es: “ acaso tú eres el que nos provee de todos los alimentos para osar rechazarlos?, acaso no sabes que todo lo que comemos es obra del Creador, a él le debemos todo lo que somos, todo lo que no rodea y todo o que nos sirve de alimento? Este “dungun” constituye toda una fórmula socioeducativa practicada en la educación de los niños.

De los etnomodelos se desprende que el elemento fundamental que subyace a la relación lengua-pensamiento lo constituye el texto oral mapuche; este es el umbral por donde el mundo natural y el sobrenatural transitan y se comunican.

### **Hacia la configuración de un modelo de la relación de la jerarquía de focalización de persona y su incidencia en algunos esquemas cognitivos de la cultura.**

El sistema que estructura la jerarquía de focalización del deíctico de persona gramatical, en tanto sistema marcadamente egocéntrico, parece encontrar su fundamento en la generación conceptual de un propósito. Según Pottier, la noémica constituye el conjunto de elementos conceptuales y sus relaciones que describe el funcionamiento básico de la semántica de las lenguas naturales. Desde esta perspectiva, lo primero que se constituye, posterior a la selección que el hablante hace de los elementos de la realidad, es el “soporte”; se trata de aquello que el hablante le interesa destacar por sobre los demás. A continuación surge el “aporte”, que es todo aquello que se quiere decir del soporte, todo lo que se involucra con él. La unión del aporte-soporte constituye el propósito del hablante, al entrar éste en el proceso de semiotización se interrelacionan entidades y comportamientos; las primeras corresponden a entes y las segundas a acciones.<sup>49</sup> Se generan entonces las relaciones gramaticales básicas (en términos chomskianos, frase nominal y frase verbal).

En este punto nos detenemos para explicar la configuración de la focalización de persona gramatical bajo este modelo. En la percepción y conceptualización de la realidad, “ego” surge como soporte, como elemento primario destacado, surge a continuación el aporte que se constituirá semióticamente en comportamiento, más otras

<sup>49</sup> B. Pottier: *Semántica General*. Editorial Gredos, Madrid, 1993, pp.59-88. *Teoría y Análisis en Lingüística*. Editorial Gredos, Madrid, 1990, pp. 81-130. *Semantique des Representations Mentales*. Topodynamique Cognitive, Recueil d'articles, 1993-1995, pp. 1-94.

entidades que puedan interactuar con ego. Durante el proceso de semiotización, ego constituye la entidad principal o focal, mientras el comportamiento y las demás entidades interactuantes “giran” en torno a él (tal como lo hacen los átomos respecto de su núcleo), éstas entidades operan como satélites respecto a ego. Finalmente, el conjunto se constituye gramaticalmente en un sintagma verbal conformando la estructura ya conocida. En el siguiente esquema se puede apreciar el proceso descrito.

PROCESO DE CONFIGURACIÓN DE JERARQUÍA DE FOCALIZACIÓN DE PRIMERA PERSONA

Conceptualización	Semiotización	Proposición	Gramaticalización
<p>Soporte</p> <p>↓</p> <p>Ego ← Aporte</p> <p>1</p>	<p>Ego</p> <p>↑</p> <p>Comportamiento</p> <p>↙ ↘</p> <p>Entidades Interactuantes</p> <p>2</p>	<p>n</p> <p>↑ ← pi</p> <p>nge</p> <p>e -ew</p> <p>fi</p> <p>e</p> <p>mu</p> <p>3</p>	<p><b>pi<sup>n</sup>gen</b></p> <p><b>pi<sup>n</sup>ew</b></p> <p><b>pi<sup>n</sup>m</b></p> <p><b>pi<sup>n</sup></b></p> <p><b>pi<sup>m</sup>m</b></p> <p>4</p>

Este sistema pronominal, marcadamente egocéntrico en la lengua mapuche, revela que el proceso selectivo que realiza la mente humana es producto de una recreación creativa de la realidad sociocultural filtrada por la experiencia cultural e internalizada por el hablante<sup>50</sup>, fenómeno que en la cultura mapuche es actualizado por los textos orales.

De esta manera, este sistema originado a nivel conceptual y posteriormente semiotizado y gramaticalizado permite que se configuren esquemas cognitivos que son compartidos por los miembros de la cultura, y que operan como “pantallas

<sup>50</sup> Ch. Frake: «On Plying frames can be dangerous: Some Reflections of Methodology in Cognitive Anthropology», en R. Casson. **Language Culture and Cognition: Anthropological Perspectives**. MacMillan, New York, 191.

perceptuales” para la clasificación y decodificación de la experiencia de los hablantes.

En efecto, el surgimiento de “ego” como soporte conceptual, a cuyo alrededor giran las demás personas interactuantes como entes dependientes, en el proceso de conceptualización, posterior semiotización y finalmente gramaticalización, orienta la conformación de un esquema de la realidad mapuche donde “ego” se percibe como una parte fundamental del universo cosmovisional, lo cual le permite mantener una estrecha relación con la realidad significada; al mismo tiempo que lo canaliza hacia una percepción de continuidad y de comunicación entre la realidad natural y la sobrenatural. Estas dos percepciones, visualizadas ahora como esquemas cognitivos, son refrendadas, por una parte, por Hugo Carrasco, quien a partir del estudio del sistema mítico en el relato oral mapuche, establece que el mito arcaico, presente en la cultura mapuche, “permite una experiencia permanente de relación con lo sagrado..., constituye un sistema simbólico capaz de enmarcarse en diversas materias... y encuentra su realización más plena en la materialización discursiva verbal ... siendo el relato la forma discursiva en que se encarna de manera más adecuada”.<sup>51</sup>

Por otra parte, Yanai, desde una “etnología del devenir”<sup>52</sup>, plantea que el cogito mapuche es “devengo ancestros”; esto es que al contar las historias ancestrales los mapuches no recuerdan exteriormente las reglas socioculturales contenidas en ellas, sino que ellos mismos “devienen ancestros” que son los creadores de las reglas mismas. De esa forma los mapuches ven el mundo desde el punto de vista de sus ancestros, y se apropian de las fuerzas de los mismos.

Yanai visualiza tres modos de “devenir ancestros”: narración de historias ancestrales, los sueños y los rituales. De esta forma, soñar - hablar - hacer ritual permiten que las historias ancestrales se desarrollen como “motivos y paisajes” de la vida mapuche, trazando un territorio que es el estilo de vida mapuche, un estilo de vida apoyado sobre el sujeto mítico colectivo de los ancestros. Tomando el concepto de Deleuze y Guattari, Yanai plantea que las historias ancestrales constituyen “ritornelos territoriales”, en tanto conjunto de fuerzas que recrean el modelo de vida mapuche en una variación continua.<sup>53</sup>

<sup>51</sup> H. Carrasco, op.cit. p.84.

<sup>52</sup> Estudio de la realidad etnológica como configuración de fuerzas siempre en movimiento, ciencia derivada de la nomadología de Deleuze y Guattari, filosofía del devenir, conocida inicialmente en su libro «Mil Mesetas».

<sup>53</sup> T. Yanai «Etnología y sus ritornelos». **Primer Laboratorio de Nomadología: entre Mil Mesetas**, Barcelona, 1997.

Asimismo, Kuramochi y Huisca también se refieren a aspectos de los esquemas cognitivos planteados, por cuanto para los autores “esta extraña individualidad incorporada a una conciencia grupal nos resulta difícil de aprehender, dada la icónica enfatización que al individuo se da en nuestra cultura...”<sup>54</sup>; y también en cuanto a que “los mapuches se perciben como integrantes de un mundo originario mapuche, ligado a la divinidad y a sus antepasados por la circularidad de los principios que la sustentan”.<sup>55</sup>

## Conclusiones

El análisis nos ha mostrado que existe una relación directa entre el sistema de focalización de la primera persona gramatical mapuche y la percepción del hombre como parte integrante del universo, generándose una relación estrecha con la realidad significada, por una parte, y por otra, una percepción de continuidad de la realidad natural y sobrenatural.

Sin embargo, el deíctico de primera persona gramatical no constituye de ningún modo la única categoría configurante de tales esquemas, sino que es más bien un elemento más de un conjunto mayor que deberá ser dilucidado por futuras investigaciones.

La relación que se da entre la categoría gramatical de persona expresada semánticamente en una jerarquía de focalización y la estructuración de tales esquemas cognitivos subyace a la producción de textos en la actividad comunicativa de la cultura mapuche. El texto, como vehículo semiótico de dicha actividad opera en dos niveles simultáneamente.

Por una parte, transmite un contenido cultural codificado en signos lingüísticos reconocidos y validados por toda la comunidad, que dan significación a acontecimientos determinados. Ello porque en el proceso de codificación y decodificación del texto operan, entre otras mecanismos lingüísticos, las presuposiciones de la situación comunicativa que tanto emisor como receptor manejan. Ellas permiten que los interlocutores manejen un cúmulo de condiciones y limitaciones bajo las cuales opera la actividad comunicativa, y a la vez presuponen el modelo de interpretación la reali-

---

<sup>54</sup> Y. Kuramochi: **Cultura Mapuche**, Volumen 2, Universidad Católica de Temuco, 1992, p. 147.

<sup>55</sup> *Ibid.*, p. 177.

dad que los participantes comparten. Del mismo modo, las implicaciones recurrentes sintáctico-semánticas que forman parte de las presuposiciones de la situación, informan a los interlocutores respecto de los principios que gobiernan la relación de las personas interactuantes y sus respectivas valencias en el texto en que ocurren. Así, en el proceso de codificación y decodificación textual que realizan respectivamente emisor y receptor en un proceso de textualización tanto ascendente: oración, párrafo, monólogo y texto, como descendente: del texto hacia los niveles menores, se van estructurando las coherencias referenciales en cada nivel a partir de las implicaciones que los interlocutores proyectan respecto de las relaciones semántico-gramaticales inherentes a las personas interactuantes.

Por otra parte, a través del texto se actualiza constantemente la comunicación ancestral, el “devenir ancestros” de Yanai, de tal modo que la totalidad del modo de vida y pensamiento mapuche fluye circularmente en este devenir.

Se concluye por lo tanto que los esquemas cognitivos del pensamiento mapuche constituyen un modelo de operación y de praxis socio-cultural y textual, operando como “pantallas perceptuales” en la actividad comunicativa de la cultura. La sociedad mapuche como sistema de comunicación es el espacio donde el hablante aprehende las imágenes construídas de la realidad, y los textos al referirse a tales imágenes, las recrea, constituyéndose en el espacio privilegiado donde el pensamiento habitual de la cultura se refleja, y en el umbral donde el mundo natural y el sobrenatural se intersectan y comunican.

### **Bibliografía básica**

- Asunción, Lande, N. : “La Comunicación Intercultural”, en La Comunicación Humana en Ciencia Social. Mc Graw-Hill, México, 1986, p.183
- Carrasco, H. : “Sistema mítico y relato oral mapuche”, en Estudios Filológicos, N 20, Valdivia, 1985, p. 86.
- Carrasco, I. : “En torno a la producción verbal artística de los Mapuches” en Estudios Filológicos, N 16, Valdivia, 1981, pp. 79 - 95.
- D’Andrade, R. : “Cognitive anthropology” en New directions in psychological anthropology, Th. Schwartz y G. Whrite (eds), Cambridge University Press, London, 1992, pp. 52-53

- Eco, U. : **Tratado de Semiótica General**, Editorial Lumen, 1984, p. 109
- Fillmore, Ch. : “An alternative to Checklist Theories of Meaning”, en C. Cogen, H. Thompson Thurgood, G. y K. Whilsteler, and J. Wright, eds.; en Proceedings of the First Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society Berkeley Ling. Society, 1975, pp. 128 - 129.
- Frake, Ch. : “On Plying frames can be dangerous: Some Reflections of Methodology in Cognitive Anthropology”, en R. Casson. *Language Culture and Cognition: Anthropological Perspectives*, MacMillan, New York, 191.
- Hernández, C. : **Nueva Sintaxis de la Lengua Española**. Ediciones Colegio de España, 1995.
- Hill, J. y B. Mannheim: “Language and World View”, en *Annu. Rev. Anthropology*, 21, 1992, pp. 381-406
- Kuramochi, Y. y R. Huisca: **Cultura Mapuche**, Volumen 2, Universidad Católica de Temuco, 1992, p.147.
- Lenz, R. : **Estudios Araucanos**, Imprenta Cervantes, Santiago, 1895 - 1897.
- Levinson, S. : **Pragmatics**. Cambridge University Press, Cambridge, 1985, p. 54.
- Neisser, U. : **Cognition and Reality**, W.H. Freeman and Company, San Francisco, 1976, pp. 55.
- Pottier, B. : **Semántica General**. Editorial Gredos, Madrid, 1993, pp.59-88.
- Pottier, B. : **Teoría y Análisis en Lingüística**. Editorial Gredos, Madrid, 1990, pp. 81-130.
- Pottier, B. : **Semantique des Representations Mentales**. Topodynamique Cognitive, Recueil d'articles, 1993-1995, pp. 1-94.
- Rivano, E. : “ Morphosyntactic Functions in Mapudungu “, en *RLA N 26*, 1988, pp. 59 - 60
- Salas, A.: **Semantic ramifications of the category of person in the mapuche verb**, University of New York, 1979.
- Salas, A. : **El Mapuche o Araucano**, Editorial Mpfre, Madrid, 1992, pp. 68 - 69.
- Salas, A. : **Lingüística Mapuche: guía bibliográfica**, Internet, 1998, p. 3.
- Sapir, E. : “The status of linguistics as a science”, en *Language* 5: pp.207 - 14, 1929.
- Sapir, E. : *Selected Writings of Edward Sapir*, Berkeley, University of California Press, 1949, pp.544-59.
- Sapir, E. : “The unconscious patterning of behavior in society”, en *Selected Writings of Edward Sapir*, Berkeley, University of California Press, 1949, pp.544-59.

- Schmidt, S. : **Teoría del texto**. Ediciones Cátedra, Madrid, 1978, p. 164.
- Yanai, T. : “Etnología y sus ritornelos”. Primer Laboratorio de Nomadología: entre Mil Mesetas, Barcelona, 1997.

### **Bibliografía complementaria**

- Alonqueo, M.: **Instituciones religiosas del pueblo mapuche**, Ed. Nueva Universidad, 1.1978
- Alcaman, S.: **Reflexiones sobre la religiosidad en el contexto de la cosmología mapuche**. Centro de Estudios de la Araucanía, Universidad de La Frontera, 1990.
- Catrileo, M. **Diccionario lingüístico-etnográfico de la lengua mapuche**, Editorial Andrés Bello, Santiago, 1995.
- Casamiquela, R.: **Estudio del Ngillatun y la religión araucana**, Bahía Blanca 1964.
- Dowling, J.: **Religión, chamanismo y mitología mapuche**, Editorial Universitaria, Santiago, 1971.
- Dillehay, T.: **El rol del conocimiento ancestral y las ceremonias en la continuidad y persistencia de la cultura mapuche**, U. Austral de Chile, 1985.
- Faron, L.: **Hawks of the sun: mapuche morality and its ritual attributes**, University of Pittsburg Press, 1964.
- Foerster, R. **Vida religiosa de los huilliches de San Juan de la Costa**, Ed. Rehue, Santiago, 1985.
- Grebe, M.E. “La cosmovisión mapuche”, Cuadernos de la Realidad Nacional N° 14, Universidad Católica de Chile, 1972.
- Gunderman, H. **Análisis estructural de los ritos mapuches**, Universidad de Chile, 1. 1981
- Golluscio, L. “Lengua, cultura e identidad: el discurso ritual mapuche”, en Sociedad y religión, N 7, 1989.
- Harmelink, B. “El hablante como punto de referencia en el espacio: Verbos de movimiento y sufijos direccionales en mapudungun”, en Lenguas Modernas N 17, 1990.
- Kuramochi, Y. y R. Huisca: **Cultura Mapuche**, Volúmenes I y II, Talleres Gráficos de la Universidad Católica de Temuco, 1992.
- Salas, R.: **Lo Sagrado y lo Humano: para una hermenéutica de los símbolos religiosos**, Edit. San Pablo, Santiago, 1996.

# EL PODER DISCURSIVO EN LA NARRATIVA ORAL MAPUCHE: ANÁLISIS DE UN CASO

M. Eugenia Merino Dickinson

## Introducción

**P**ara abordar el estudio del poder de la palabra en las manifestaciones orales mapuches se analiza la calidad y la intención de los actos de habla en un “*pewutun*” o diagnóstico por la ropa pronunciado por un machi, texto representativo del género lírico de cántico religioso, denominado “*weupin*”.

El sustento teórico de este trabajo proviene, por una parte, de *Austin* (1962) con su estudio pragmático de los actos de habla, especialmente de los realizativos, desde una perspectiva eminentemente referencial, social y contextual; y por otra, del análisis que *Vendler* (1972) hace de las relaciones gramaticales que se establecen entre los verbos realizativos y los verbos de acción y estado mental, desde una perspectiva cognitiva, que busca demostrar la existencia de eventos y procesos mentales que ocurren en un espacio mental interior, que contrasta con el espacio físico externo en donde los eventos físicos se desarrollan.

La metodología de análisis se realiza a través de la individualización y descripción de cada acto de habla, para luego caracterizar la situación dialógica y el tipo de discurso que ocurre en cada uno de ellos.

El análisis muestra que, en su gran mayoría, los actos de habla del texto mapuche estudiado son efectivamente realizativos y poseen gran fuerza ilocucionaria, sin embargo son de un tipo diferente a los descritos por *Austin*, pues poseen características más mentales que explícitas, acercándose más a los fenómenos de acción y estado mental de *Vendler*, y perteneciendo además a una categoría gramatical «covert» o criptotípica, desde la óptica Whorfiana (1956).

## El Aporte de Vendler a las Categorías de Austin

En el estudio de los actos de habla, *Austin* (op.cit) distinguió entre realizativos y constataivos, ocurriendo los primeros cuando la pronunciación de un acto es al mismo tiempo su realización, «decir es hacer» decía el autor; y los segundos son aquellas emisiones que poseen la propiedad de ser verdaderos o falsos. Asimismo, *Austin* distinguió entre realizativos implícitos y explícitos. Los implícitos son aquellos donde no se explicita el acto que se está realizando a través de la emisión, lo que sí ocurre con los explícitos. El modelo realizativo explícito de *Austin* consta de un sujeto en primera persona, una segunda persona actuando como objeto indirecto, un verbo que nombra el evento que sigue, y su ocurrencia en tiempo presente y en aspecto no-progresivo.

El autor distinguió cinco tipos de expresiones realizativas: ejercitativos, judicativos, compromisorios, comportativos y expositivos, desarrollando además una tipificación de los verbos que se usan para materializar cada realizativo. Más tarde, *Vendler* (1942) retomó las categorías gramaticales para los realizativos explícitos descritos por *Austin*, en orden a buscar las representaciones mentales de estas y las relaciones criptotípicas que se generan entre ambas.

La teoría de *Vendler* supone que, para que un realizativo se materialice explícitamente, debe existir también un estado mental que albergue la esencia del realizativo, el que es vehiculizado o llevado al mundo exterior por un verbo de acción mental. Así, para cada verbo realizativo de *Austin*, *Vendler* estableció sus correspondientes acciones y estados mentales. Por ejemplo, para el realizativo expositivo «establecer», su correspondiente acción mental es «descubrir», y su estado mental «saber». La correspondencia de los realizativos de *Austin* con las acciones y estados mentales de *Vendler* es prácticamente total, con la sola excepción de los ejercitativos austinianos como «ordenar», «permitir» y «requerir», y verbos como «nombrar» y «condenar» -que *Vendler* denomina «operativos», pero que *Austin* clasifica como ejercitativos- a los cuales *Vendler* no les registra acción ni estado mental.

El modelo realizativo de *Vendler* coincide con los cuatro requisitos descritos por *Austin*: primera persona, segunda persona objeto indirecto, un verbo que nombra al evento que sigue y preferencia por el presente no-progresivo; sin embargo agrega un elemento nuevo que es la ocurrencia de cláusulas nominales o complementos nominalizados que siguen al verbo que nombra al evento. La fórmula del modelo vendleriano es entonces:

	Pronombre	+	Verbo realizativo	+	“que”	+	cláusula nominal
<b>Estado mental</b>	Yo		sé		que		él se escapó
<b>Acción mental</b>	Yo		descubro		que		él se escapó
<b>Realizativo</b>	Yo		establezco		que		él se secapó

Por último, el rol de los verbos de actos mentales es operar de puente comunicativo entre los verbos de estado mental y los realizativos. Asimismo, las relaciones que se establecen entre estas dos clases de verbos son criptotípicas, ya que para cada verbo realizativo se da un verbo distinto de acción mental, y otro distinto de estado mental, que sólo se hacen evidentes al reunirse los tres en un acto de habla.

Al respecto, dice *Lee* (1985:125) que las cualidades deícticas de los realizativos se proyectan hacia los estados mentales, generando un mundo interior de eventos y procesos mentales, análogo a lo que *Whorf* denominó “objetivación”. El autor demostró cómo las diferencias específicas en las clasificaciones lingüísticas de las lenguas podían señalar diferencias subyacentes en el enfoque para representar lingüísticamente la realidad, a las que llamó modos de habla (*fashions of speaking*), que determinaban la forma como se objetiva la experiencia. (*Lucy* 1993:31)

Al demostrar *Vendler* la existencia de verbos de acción y estados mentales que comparten las mismas características gramaticales que los realizativos, establece las bases para la existencia de una proyección analógica desde los realizativos hacia sus pares de estado mental, generando así la ideología «folk» que nosotros manejamos de eventos mentales que ocurren en nuestro mundo interior.

En los tipos de situación dialógica que ocurren en el texto analizado, se distinguen dos formas: diálogo mínimo (un oyente y un hablante singular o dual) y diálogo expandido (personas agrupadas en conjuntos de individuos), según la clasificación que *Salas* (1992) hace al respecto.

Asimismo, en el análisis de variadas muestras de narrativa oral mapuche se ha observado la recurrencia de un fenómeno discursivo particular. El actor principal deja su rol como tal, asumiendo un papel secundario de puente comunicativo entre otro actor que surge (*Chaw Dios* o algún espíritu) y el o los oyentes-destinatarios. Para abordar este tema, se ha acuñado el concepto de «indirecto» anexándolo al de diálogo mínimo o expandido, generando en el texto lo que *Lucy* (1992) denomina «discurso referido», esto es, cuando dos mensajes entran en relación activa, donde un discurso se refiere y se acomoda a otro sin perder su originalidad.

## Presentación de la Muestra

Este texto analizado se clasifica como poesía religiosa o “weupin” según Lenz (1895) que lo describe como un discurso de proferición, con exhortaciones dirigidas a un grupo o a un enfermo, como es el caso de este texto. Usualmente lo pronuncia una machi, en forma de canto y en ceremonias sagradas, bajo estado de trance o “küymiñ”, y con la presencia de espíritus (püllü) que se comunican a través ella.

El diagnóstico de enfermedades por medio de la ropa del enfermo constituye una de variadas formas que utiliza la machi para tal objetivo. Cada machi desarrolla su propio método para hacer «pewutun». Puede ser a través de piezas de ropa del enfermo, como es este caso, o con un huevo de gallina que el enfermo ha restregado contra su pecho o le ha dado su aliento; también se usan billetes del enfermo, o joyas, si es una mujer. El «pewutun» le permite a la machi saber que tipo de enfermedad padece la persona: si es «mapunewen», es decir un espíritu maligno de la tierra, o «perimontun», espíritu maligno que toma la forma de animal o un mineral, o «rekutran», enfermedad sin interferencia de espíritus sobrenaturales.

### Diagnóstico por la ropa **Pewutun** (discurso de küymiñ)

- |  |  |
|--|--|
| 1. fey llemay, akunanay, akunanay  | así es, llegué pues, llegué pues   |
| 2. chumlefuymün  | ¿cómo están ustedes? ¿qué les ha ocurrido?                                 |
| 3. müleyta tüfa  | ¡hay, esto!  |
| 4. mapu mapu mewfill kutran may tripayalu                                  | en la tierra muchas enfermedades habrán                                    |
| 5. fill kutran may tripayalu   | muchas enfermedades van a salir  |
| 6. newen newen ngenoyalu<br>newenche ngenoyalu                             | poder ya no tendrá la gente<br>no habrá gente con fuerza, con poder        |
| 7. kulpayngün may wellüyngün may<br>mew puelwenu                           | culpables son ellos, sí, llegan vacíos de espíritu<br>arriba al cielo      |
| 8. mapu mew tañi mapuchengen<br>eli tañi mongengün                         | mi gente de la tierra<br>dejaron su propia forma de vivir                  |
| 9. pürakintunge welayngün ngillatu<br>ngewelayngun ñi pu ñawe ñi pu fochüm | ellos no elevan oración<br>ellos no elevan su mirada, mis hijas, mis hijos |
| 10. pipingeytu wenu chaw   | está diciendo el padre de arriba   |
| 11. küpaley may mawünanay<br>küpaley may mawünanay                         | viniendo está, sí, la lluvia se oye<br>viniendo está, sí, la lluvia se oye |

- |  |   |
|--|---|
| 12.mawünle, may,rume mawüñalu  | cuando llueva, sí, lloverá mucho  |
| 13.arengle rume may, fütá arengeay                                   | cuando haga calor, sí, gran calor habrá   |
| 14.wütrangele rume futa wütrengeay                                   | cuando haga frío, mucho frío hará   |
| 15.küpaley may,küpaley may,pesteanay                                 | viene pues, está viniendo sí la peste, se oye                                   |
| 16.fey dungumülerkey ta wenu   | este es asunto de arriba, de chaw Dios  |
| 17.kümelkalewenoalu  | no va a ser bueno esto  |
| 18.ngümanün may küpaleyngümanün<br>may kupaley                       | está viniendo llanto, sí, está viniendo un llanto                               |
| 19.müleyalu malon anay müleyalu weychan                              | va a haber enfrentamiento, va a haber guerra                                    |
| 20.ka mollfüñ kümel kalenoaluengün                                   | los de otra sangre (huincas) no estarán tranquilos                              |
| 21.pipieyngen  | me están diciendo   |
| 22.chayinomay, pepilfalwelay waria, chayinomay<br>adümfalwelay waria | pronto no se podrá dominar el pueblo, pronto no se<br>podrá controlar al pueblo |
| 23.küme tremon che, ngeyay longkoyem                                 | ésta es una persona sana, ya no está sana (como antes)                          |
| 24.küme tremoche ngenolu kay   | era una persona sana  |
| 25.fey tüfa lawentungel küme lawentungele<br>küme lawentuafimün      | trátenlo con remedios, buen remedio déñle, trátenlo<br>con buen remedio ustedes |
| 26.fey elungeay alwe lawen, alwe lawen elungeay                      | le van a dar «palqui», remedio de los antepasados                               |
| 27.ka müley lawen allfen   | y hay remedio para la herida del enfermo  |
| 28.ka fey tüfa chumlalay, allfen lawen ka                            | y a éste no le ocurrirá nada, remedio para la herida                            |
| 29.fey kümelkaletuay, kümelkaletuay                                  | estará bien otra vez, estará bien él  |
| 30.welu ñi wechungen ñi kümelkaleael,<br>kümelkalelayay              | pero hasta el fin no será su bienestar<br>no estará bien                        |
| 31.welludoy chumlalay ta tüfa  | pero por el momento nada más le pasará,   |
| 32.fey kamüten   | eso no más.   |

## Análisis

Este «*pewutun*» se compone de 45 actos de habla, todos ellos realizativos. De ellos el 44.44% son judicativos, donde tanto *Chaw Ngeñechen* como el *machi* emiten juicios de valor sobre el comportamiento actual de los mapuches (por ejemplo, actos 8, 9); asimismo el *machi* interpreta los acontecimientos que vendrán (actos 11, 15, 17) y realiza estimaciones sobre la duración de la sanidad del enfermo (acto 23, 30).

Los ejercitativos constituyen el 40% de la muestra. En ellos *Chaw Ngeñechen* emite decisiones sobre la aparición de enfermedades, pestes, grandes lluvias y frío, y la

pérdida de poder que sufrirán los mapuches, debido al abandono que han hecho de su lengua, de su cultura, con la consiguiente pérdida de su identidad (véanse actos 4, 6).

Los expositivos forman el 11.11% y en ellos el machi realiza clarificaciones para establecer la correspondencia entre el contenido proposicional y la realidad, explicando por ejemplo, el origen divino de sus palabras, o estableciendo el término de su diagnóstico (actos 16, 32).

Finalmente, los comportativos constituyen el 4.4% del texto. En ellos, el machi presenta actitudes de queja frente a lo que vendrá y se muestra solidario frente al enfermo que está atendiendo (acto 3).

Como se observa, los realizativos, judicativos y ejercitativos son los de mayor recurrencia, lo que nos muestra un texto de proferición enjuiciatorio y condenatorio, como también autoritario y premonitorio.

En la tabla a continuación se muestra la distribución de ocurrencia de cada acto realizativo y su distribución en el texto.

**TABLA RESUMEN DE ACTOS REALIZATIVOS**

<b>Tipo de Realizativos</b>	<b>Número de Ejemplos</b>	<b>Total de Actos</b>	<b>Porcentaje Ocurrencia</b>
<b>Judicativos</b>	2, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 30.	15	44.44%
<b>Ejercitativos</b>	4, 5, 6, 12, 13, 14, 25, 26, 27, 28, 29, 31.	12	40%
<b>Expositivos</b>	1, 16, 21, 32.	4	11.11%
<b>Comportativos</b>	3.	1	4.44%

Por otra parte, la composición dialógica del texto muestra la ocurrencia de diálogos mínimos y expandidos (Salas:1992). Son mínimos aquellos actos donde *Chaw Dios* interpela al machi, quien luego verbaliza y transmite el mensaje a sus hijos (actos del 4 al 15, 18 al 20 y 22). En los diálogos expandidos, el machi habla directamente a los mapuches participantes en el «*Pewutun*» (actos 1 al 3, 16 y 17, 23 al 32). Durante los diálogos mínimos surge también el discurso referido donde el machi actúa de puente comunicativo entre Dios y los hombres, ubicándose así en medio del flujo comunicativo, cediendo su rol de actor principal a *Chaw Dios*.

Finalmente, dado que la recolección de este texto fue realizada en el tiempo y

lugar en que se desarrolló el *Pewutun*, estamos frente a un texto cuyo tiempo de codificación y de recepción son reales, lo que indica que no hay relato de un *Pewutun*, sino que es directamente la realización del mismo.

A la luz de los modelos realizativos de *Austin* y *Vendler*, el análisis de los realizativos en este *Pewutun* muestra cuatro rasgos que los distinguen de los descritos por los autores. Primero, los realizativos son de tipo implícitos, por cuanto no se explicita el verbo realizativo sino sólo ocurre el complemento nominalizado. Por ejemplo se dice “culpables son ellos” y no “ellos son los culpables” (acto 7). Este rasgo implícito de pronunciar los actos de habla es característico de este estilo de narrativa oral mapuche.

Segundo, en los discursos de proferición como son los diagnósticos de machi, se observa una baja frecuencia de la mención explícita de la primera persona. Así, en este texto de 32 actos realizativos, sólo en uno de ellos se explicita (acto 1); la mayoría de las personas en interacción son de tercera singular o tercera indeterminada. Finalmente, se observa una baja recurrencia de la mención explícita de la segunda persona como objeto indirecto. En este texto se registran sólo dos (actos 2, 25).

Por último, al explicitarse sólo el complemento nominalizado en los actos (19, 22), se visualizan proposiciones de tipo descriptivas y elípticas, lo que muestra a los estados mentales en su forma pura. Es decir, a través de los complementos nominalizados que carecen de un verbo realizativo introductorio, es posible «ver» el espacio psíquico interno donde los eventos mentales ocurren, constituyendo por tanto, realizativos implícitos.

## Conclusiones

La notable ocurrencia de realizativos implícitos en el texto, nos muestra una clase distinta de fuerza ilocucionaria en el discurso de proferición mapuche. La potencia de la palabra no depende de la explicitación del verbo realizativo o de la primera persona, por cuanto la fuerza del verbo no explicitado se encuentra implícita en las proposiciones de cláusula nominal pertenecientes a una clase gramatical de tipo «covert» o criptotípica. Allí se relacionan el estado y la acción mental con el realizativo.

Dice *Whorf* (1956:89) que una palabra o clase de palabras opera como un criptotipo en ciertos tipos de oraciones, y sólo podemos reconocerla cuando necesitamos usarla o referirnos a ella en estos tipos de oraciones. Esta categoría gramatical, dice el autor, es análoga a un sistema de armonía o concordancia, es más intuitiva, y es más percibida que comprendida. (op.cit.:69).

Asimismo, los realizativos implícitos en este tipo de discurso nos muestran directamente los espacios psíquicos internos del hablante. Estos estados mentales se exteriorizan a través de descripciones referenciales y procesos interpretativos de la realidad, y no a través de verbos metapragmáticos que se refieren o describen los actos de habla.

Este fenómeno nos indica que este tipo de discurso mapuche es más pragmático que meta pragmático, y es además más psíquico que explícito. Lo anterior nos permite visualizar cómo opera un pensamiento dominado por la sacralidad, un pensamiento de tipo holístico, donde la naturaleza se percibe como animada y poseedora de una «mente» constituyendo una expresión de lo trascendente, un pensamiento sintético, donde todo está integrado en una realidad continua, y también de tipo analógico, donde el mundo de arriba es análogo al mundo de abajo. Un pensamiento de esta naturaleza interviene en el proceso de objetivación que elimina la distancia entre el sujeto nominador y la realidad nominada.

Finalmente, podemos agregar que, en la medida que las lenguas codifican relaciones de sentido en sus estructuras gramaticales, y estas relaciones determinan lo denotado, cada lengua con su sistema gramatical único, de alguna manera orienta al hablante hacia esquemas conceptuales diferentes, lo que determina a su vez la configuración de cosmovisiones diferentes.

## BIBLIOGRAFÍA

- AUSTIN, J.L. 1962 **How to do things with words**. Oxford Clarendon Press.
- LEE, B. 1985 «Peirce, Frege, Saussure, and Whorf: The Semiotic Mediation of Ontology», en **Semiotic Mediation Sociocultural and Psychological Perspectives**, ed. E. Mertz y R. Parmentier Academic Press Inc. (p. 99-110)
- LENZ, R. 1895 **Estudios Araucanos**, Imprenta Cervantes, Santiago.
- LUCY, J. 1992 **Grammatical categories and cognition. A case study of the linguistic relativity hypothesis**. Cambridge University Press. (p. 85-93)
- LUCY, J. 1993 **Language diversity and thought. A reformulation of the Linguistic relativity hypothesis**. Cambridge University Press. (p. 6-20)
- SALAS, A. 1992 **El mapuche o Araucano**, Editorial Mapfre, Madrid. (p. 60-63)
- VENDLER, Z. 1972 **Res Cogitand: An Essay in Rational Psychology**. Ithaca: Cornell University Press. (p. 32-35)
- Whorf, B. L. 1956 **Language, Thought and Reality**. Cambridge, Mass: MIT Press. (p. 47-57)

## LAS PREOCUPACIONES EXISTENCIALES EN "PENA DE MUERTE" Y "PARA SUBIR AL CIELO", DE ENRIQUE LAFOURCADE

Pamela Parada Peña

**C**uando nos adentramos en la producción literaria de uno de los escritores más fecundos de las letras chilenas, Enrique Lafourcade, no podemos obviar muchas de las relaciones intrínsecas que se entrelazan entre algunas de sus novelas, quizás una de las que más me ha llamado la atención es la relacionada con los personajes principales de **Pena de muerte** y **Para subir al cielo** que exponen claramente preocupaciones de índole existencial con un dramatismo que parece fórmular sólo la recreación de un mismo tema con un final distinto. Es así, como Aurelio es un sufriente terrenal, que sólo aspira al cambio en su contexto inmediato; en cambio, Lucanor sufre y ese sufrimiento es la cruz para alzar una mirada al cielo.

El argumento de **Pena de muerte** ocurre en las playas aledañas a Valparaíso, específicamente en la caleta de pescadores de le Horcón, donde Aurelio de Arze, un pintor, y sus amigos Juan y Eduardo, van a pasar sus vacaciones. Aurelio de Arze, el personaje principal, demuestra desde el primer momento su inestabilidad biológica y psicológica en insólitas escapadas de su yo más íntimo, otorgando a los relatos una brusca conmoción que divaga entre la piedad y el desagrado.

Fuera de los desenfrenos emocionales de Aurelio, es también conveniente señalar los episodios que a veces parecen insertos a la fuerza y que poseen una extraña violencia: una orgía de sangre, vino y miseria que se destila en un tugurio de la caleta, donde somos partícipes de la comparación sacrílega, en la cual Aurelio no vacila en recordar la figua excelsa de Cristo, al tomar pan, partirlo y repetir la frase venerable "Cuanto he deseado celebrar esta Pascua con vosotros", y el relato de la abuela que mata a los chanchitos, demostración de un controvertido afecto.

Dentro de las preocupaciones constantes del personaje Aurelio de Arze está, sin duda, la que se relaciona con la **libertad** y continuamente se pregunta si es o no libre.

(...)Uno mismo, Juanito, no decide nada, es simplemente, llevado, es conducido por un destino providencial, es decir, es destinado a algo o a alguien misterioso, hermético, contradictorio. El ser humano es irresponsable, en su más profunda naturaleza. Alguien, decide por él. Alguien, ese destinatario secreto, se le adelanta y tiene todo preparado, todo formando parte de un plan que no está sujeto a cambio” (Lafourcade 1964:72)

Sin duda, rememoramos al héroe trágico dominado por un destino inexorable que Aurelio asume bajo la condición de no responsable de su existencia. Sin embargo, el personaje evoluciona en su convicción de asumir su libertad y para ello señala una especie de heroísmo liberador .

(...)Se trataba de que quería ser hombre libre, de que deseaba elegir por sí mismo. Ya estaba hecha, esa elección, hurtada a los designios de Dios. El no podía aceptarlo todo. Algo tiene que pertenecer a mi. únicamente con exclusividad absoluta. Si uno lo acepta todo ya no es libre. Como embriagado con el sonido de esa palabra volvió a repetirla ‘libre, libre... ser uno mismo, yo soy yo...pretender serlo hasta lo último. ¿No era eso hermoso ? ¿no era heroico? El era él (Op cit: 199).

Lo paradójico de este aspecto es que el personaje intenta recobrar su libertad a través de dos intentos fallidos de suicidio. Pero, por lo menos, se genera en él la búsqueda del cambio y la capacidad del hacer. ¿ Habrá libertad en el optar?.

Otra preocupación de Aurelio es sin duda **la muerte**.

(...); Sí, en la muerte!-continuó Aurelio, fumando sin cesar- en la destrucción de todo lo que vemos- señaló con sus brazos la ventana abierta, el mar cerúleo-. Esto tan hermoso y perfecto desaparecerá (...)(Op cit:, p. 69)

(...); El instante! ., ¿te das cuenta? ¡Este instante! ¿Sabes? Este instante que es único, que es como un milagro en la totalidad de la vida humana. Esto es

solemne, solemne e irrecuperable para siempre... Nadie podrá hacerlo igual, suscitarlo igual. Está teñido de su propia destrucción. Tiene el signo, la marca de su destrucción(...) (Op cit, p. 121).

El personaje, a través de los discursos precedentes, pretende apelar a la conciencia de su amigo Juan, para que éste considere en su real magnitud lo que implica la muerte, la que según Aurelio no constituye una finalidad, sino consecuencia de un proceso que se gesta en el interior de todo lo existente y es necesario reconocerla para vislumbrar con ello las reales posibilidades de la persona humana.

Profundizando el sentido de la posibilidad de la muerte, Aurelio comenta a Juan:

(...)si tú no piensas en la muerte de ellas, no penetras en su valor último, de igual manera que un niño que deseara saber cuanto quiere a sus padres y se pusiera a imaginar que sentiría si ellos de pronto, desaparecieren (...) (Op cit, p. 28)

Esta reflexión, formulada por Aurelio de Arze a la manera de Martin Heidegger, intenta adentrarse en pro de una "experiencia" de la muerte, que en ninguna forma dilucida el problema fundamental de su propia muerte.

El tema de la **soledad**, al igual que el de la libertad o la muerte, es desarrollado ampliamente en la novela **Pena de muerte**, y esto se expresa fundamentalmente en dos aspectos: hace referencia a la presencia de un sentimiento angustioso al saberse único y distinto y refleja la incapacidad de comunicación que acrecienta la soledad del personaje. Aurelio, en su constante reflexionar, se da cuenta de que está solo y que para él es una soledad que abarca todo el universo y la creación.

(...) La noche del terremoto, que pasé en sus brazos. El brillo de las luces de gas, que me hizo comprender que estaba solo, no sé por qué. Me reveló esa soledad. Era un ser distinto a mi abuela(...)! (Op cit, p. 214).

Es importante señalar a continuación de lo anterior que este sentirse distinto del personaje provoca en él un profundo sentimiento de inseguridad y desprotección, que desnuda el abandono y el vacío en que está sumergido.

(..) estaba solo y ya no le importaba mucho. Tanto había revuelto esa realidad en su interior, que ésta se encontraba desprovista de todo sentido, de toda significación profunda, movió la cabeza. No, no iba a darse cuenta. Ya no más(...)  
(Op cit, p. 216)

La soledad no sólo motiva en el personaje un sentimiento de abandono, aislamiento, sino también de incomunicación, incomunicación que él mismo fomenta al erigir en torno suyo un egocentrismo absurdo, debido a que siempre intenta ser el centro de la atención, no sólo en sus actitudes, sino que también a través de sus continuos emplazamientos verbales.

Investigando estas preocupaciones existenciales nos damos cuenta de que la próxima novela de Enrique Lafourcade también recrea a través de su personaje principal Lucanor Cisneros prolongaciones de las reflexiones de Aurelio de Arze.

En **Para subir al cielo** emerge desde el primer capítulo una acción situada en un plano doble y con tipos sacados de las diversas capas sociales. El personaje principal es Lucanor Cisneros, un marino abandonado por su barco, el "Puerto de palos", en Valparaíso. Vive en un prostíbulo del puerto llamado "Las Latas", lugar donde se asientan la miseria, los vicios, la degradación humana y la total desesperanza.

En contraposición a este ambiente, se presenta el mundo de la familia de los Eguirreizaga, gente de gran alcurnia y de una situación económica fastuosa que tiene su residencia en Viña del Mar. Uno de los miembros de dicha familia es Angela y junto a ella está su hermano Antinuos, un joven buenmozo, distinguido, disconforme, que emprende múltiples tareas sin concluir ninguna.

Angela conoce ocasionalmente a Lucanor y la actitud un tanto misteriosa y extraña de éste, unida a su simpatía natural, le impresionan y atraen, concibiendo un amor desorbitado por el vagabundo, sometándose sin rebelión a una serie de humillaciones y mezquindades que la arrastran desde su mundo aristocrático, hermoso, lleno de luz, para seguir a su amado al terrible y desagradable mundo subterráneo de Valparaíso. Angela es una hermosa joven que trata de ser parte de la vida de Lucanor; sus sentimientos hacia él tienen un matiz redentor dentro de la tormentosa personalidad del personaje. Este, sin embargo, se opone a concebir por la joven un amor e intenta alejarla a toda costa a través de agresiones y excesivas vejaciones subyugándola hacia los márgenes de su propia degradación. Representativo de lo anterior, es el capítulo titulado duodécimo "la lucha del ángel" en donde se desarrolla gran parte de este

conflicto que sin duda es valioso, por su dramatismo erótico y su emoción que se funde con la exposición de un paisaje campestre que revela los instintos de la condición humana. El lazo entre los personajes se alza en virtud de una oposición y de una fuerza destructiva.

La novela recrea por otra parte el espíritu aventurero y universal del personaje que es en algunas instancias y según lo amerite el contexto un capitán español, un torero, un sacerdote o un marino extranjero.

Lo importante de Lucanor Cisneros, a juicio de sus expresiones, es que reconsiderará las inquietudes del hombre antiguo y del moderno que se relacionan directamente con la existencia y el papel del hombre en el manejo y la disposición de ésta.

Sin duda, la novela se estructura en virtud de temáticas existenciales que sumariamente podemos exponer como el preguntarse continuamente por la libertad, la muerte, la soledad y el absurdo.

La **libertad** en expresiones del personaje principal tiene un carácter nostálgico, alzándose como una añoranza muy difícil de alcanzar.

(...) ¿libre? Lucanor se puso triste al escuchar esa palabra. Si ellos supieran (...)?  
(op. cit., p.91)

Se suma a la nostalgia, el hecho de que el personaje Lucanor es poseedor de un conocimiento que está restringido para los demás. Lo que le otorga una jerarquía y responsabilida con la vida que es desconocida para los otros personaje. Pero ciertamente, hay algo claro: la libertad, para Lucanor no es algo superficial ni gratuito. Sólo puede estar marginado el inocente.

(...) ¿Cuánto? Lucanor no quiso saber. Era el precio de otras cosas que se obtenía la profunda, la auténtica libertad. Allí no había fianzas válidas". Sí. El había escuchado las palabras. Estaba libre, bajo fianza una vez más. Siempre bajo fianza. Lucanor. Siempre hay alguien que paga por ti. Nunca tu libertad brota de tu propio ser (Op.cit.:9).

Aquí pareciera bosquejarse los cimientos de una libertad que conlleva una reflexión profunda de lo que verdaderamente se anhela y el costo que aquello implica

un costo que para algunos es demasiado alto.

Cuando Lucanor Cisneros nos informa de las apreciaciones que convergen en él sobre su vida y existencia no podemos estar lejanos a un encuentro que sustentan con **el absurdo** del movimiento existencialista.

(...)¿no hay creación en la existencia? ¿cada día ha de ser igual, cada experiencia la misma? El hombre es como esa victrola de cuerda. Con una quebradura. Es el sonido de la quebradura, de la grieta, o que marca su tiempo mortal. Suavemente irá concluyend ese impulso enrollado en espirales , ya lo oigo debilitarse ya lo siento más débil ¿Y ahora ? (Lafourcade 1958: 13).

En esta expresión se nos revelan dos cosas principales: la primera hace referencia a lo absurdo de la vida con su monótona percepción que nos hace recordar las palabras del filósofo Nietzsche quien expresa que el hombre está atrapado en un círculo sin principio ni fin, en donde eternamente gira sin razón ni justificación, volviendo constantemente al mismo punto y condenado, por tanto a no poder nunca medirse más que así mismo. Constreñido a una superación que es una vuelta atrás, a una libertad que es una fatalidad. Al parecer así es, para él la vida no tiene un sentido y por no tenerlo lo más lógico es no esperar nada de ella, pues en su seno no es posible encontrar la felicidad. Este planteamiento de Lucanor nos hace recordar ecos de Meursault en **El Extranjero**, Roquentin de **La Náusea**, que sienten el infinito girar como una infinita tortura.

Ante esto Lucanor toma como su actuar de vida el dejarse llevar, sin resistencia sin una directriz que permita darle sentido a su vida.

¡Oh, que podía hacer él! Se dejaría llevar como siempre, como desde aquel instante en que se decidiera ceder, ceder a todo, ser una hoja que arrastra el viento. Una hoja que el viento detiene y vuelve arrastrar (Lafourcade 1958:106)

El absurdo de la existencia nos lleva a otro tema: **la muerte**. Lucanor sabe que la muerte acontecerá inevitablemente y que el cada día la acerca más. En una de sus expresiones manifiesta que “no cumple otra función el catolicismo: ayudar a vivir en nombre de la muerte” (Lafourcade 1958 :198)

La muerte física acontecerá inevitablemente. pero hay algo que se suma a ella y

es el patetismo de su inminencia que cubre con un velo de desazón el alma de Lucanor. Una muerte espiritual es percibida por Amalia y Ezequiel quienes dicen:

(...)Los hijos de Dios son muy caros, pero muy raros, muy lindos pero muy mezquinos. Hay algo mezquino, muerto en ti, hijito... Tienes que sobreponerte a nombre de las cosas vivas que aún te quedan. Tienes que apartar esas zonas muertas, tanto de tu cuerpo, como de (...) (Lafourcade 1958:198).

Esta expresión es un llamado de atención para que el personaje reaccione y cambie su actitud pesimista infundiéndole a su vida un objetivo y finalidad que le permita ir al encuentro de su felicidad. Sin embargo, Lucanor es portador de un conocimiento o de una verdad vedada que le da a su figura un rasgo enigmático y complejo que no permite incursionar profundamente en el laberinto de su conciencia por tanto tenemos, un conocimiento de Lucanor que es sólo y por que él lo quiere, parcial.

Por lo tanto, **la soledad** es su rasgo y su esencia, la que no sólo es asumida sino también anhelada. Lucanor busca la soledad y se aísla voluntariamente de los demás personajes hacia su mundo interior. El único compromiso está con sí mismo con su existencia, aunque sea sembrada de absurdo y de muerte. Un incomunicación que es un delirio. Expresa que cualquier acontecimiento que reúna a personas siempre va a ser la "reunión de seres humanos solos". Para Lucanor, en el mundo sólo existen hombres solos, el problema es que estos, ya sea por ignorancia o por la incapacidad de asumir su existencia se cobijan en el grueso manto del colectivismo. Al respecto es importante destacar que dentro de las distintas doctrinas existenciales existe una apreciación sobre este colectivismo que aparece como un desafío a la existencia singular, que se hace a un lado, amedrentada por la continua amenaza de absorción por parte de la masa anónima de los otros, y busca su propia salvación en la soledad, en la cual únicamente alcanza su propia autenticidad (Bobbio 1954:70)

Sin duda, **Para subir al cielo** es una novela compleja, pues en ella se encuentran incluidos temas de muy diversa consideración y pareciera en algunos momentos una evolución espiritual de los problemas ya expuestos en **Pena de muerte**. Primeramente, porque en las dos el personaje principal está inmerso en inquietudes de tipo existencial, pero la forma en que los personajes tratan de dilucidar el rol de su existencia particular

es distinta. En **Pena de muerte** el personaje opta por una rebelión que es un fracaso y termina en una resignación asumida. En **Para subir al cielo** el personaje sabe lo inútil de la rebelión y deja transcurrir su vida en los hechos que son gobernados fuera de sí, pero contrariamente busca en forma incansable una especie de salto a la fe, en donde reúne los esfuerzos que le permitan alcanzar la tan anhelada escalera para subir al cielo.

# FEDERICO GARCÍA LORCA Y PABLO NERUDA

Víctor Raviola Molina

*A la memoria de Alfredo Lefebvre  
de cuyo magisterio y generosidad  
aprendí a valorar la Literatura Española*

## Presentación

**M**uchos podrían ser los temas de interés para desarrollar con ocasión del primer centenario del nacimiento del recitador, músico, dibujante, poeta y dramaturgo español Federico García Lorca (1898-1998). Uno de ellos se refiere a las relaciones entre García Lorca y el poeta chileno Pablo Neruda, sus encuentros, sus experiencias intelectuales comunes, su amistad recíproca. En esa dirección van las líneas siguientes, una aproximación parcial al tema, tratando de aportar información significativa que ayude a la comprensión de la vida, la obra y las relaciones entre dos de las más grandes figuras de las letras contemporáneas en lengua española. Ello se hace específicamente a partir de las obras literarias de ambos autores y, en consecuencia, no se consideran otros documentos, tales como cartas y/o discursos, que también podrían graficar dichas amistosas relaciones pero que no constituyen creación literaria.

Lamentablemente, este trabajo sufre algunos vacíos involuntarios, empezando por el desconocimiento personal de alguna obra de García Lorca publicada con posterioridad a sus **Obras Completas** (Madrid, Aguilar, 1954). Ocurre, por ejemplo, con **Los Sonetos del Amor Oscuro**. De los posibles treinta y dos poemas que alguna vez dijo Neruda haber conocido directamente de boca de García Lorca una tarde madrileña de 1936, once (11) fueron ya descubiertos y publicados en el diario

madrileño ABC de fecha 17 de marzo de 1984 por parte del periodista-director Luis María Ansón, incluyendo los versos que el poeta español escribió a propósito de la hija de Neruda “Versos en el Nacimiento de Malva Marina Nerudaó; nada se sabe todavía del resto. También faltan las referencias a la anunciada aparición para fines de 1998 del volumen **Neruda-García Lorca** conteniendo un sinnúmero de cartas, poemas y discursos intercambiados entre ambos escritores y que han preparado en Chile la Fundación Pablo Neruda y la Compañía de Teléfonos de Chile, con selección de Jaime Quezada.

### **Primer Encuentro: Buenos Aires, 1933-34.**

El primer encuentro entre Federico García Lorca y Pablo Neruda se produjo en octubre de 1933, en Buenos Aires, Argentina, en casa de Pablo Rojas Paz. ¿Qué circunstancias históricas o personales hicieron posible dicho primer encuentro entre el poeta chileno y el escritor español, ambos lejos de sus respectivos países de origen?... Curiosamente, la permanencia en Buenos Aires de ambos escritores es coincidente tanto en las fechas como en la extensión.

Pablo Neruda había llegado a Buenos Aires procedente desde Santiago de Chile en agosto de 1933 para asumir su designación como Cónsul de Chile en dicha ciudad. Su permanencia duraría hasta comienzos de 1934 ya que el 05 de mayo de ese año debe viajar hacia Barcelona (España) para asumir allí el mismo cargo de Cónsul. Antes de su llegada a la Argentina, Neruda ya había desempeñado esas funciones consulares en Rangoon (Birmania) hacia 1927, en Colombo (Ceilán) hacia 1928, en Batavia (Java) en 1930 y en Singapur (1931). Desde el punto de vista literario y aunque lo separaban del escritor español algunos años de mayor juventud (García Lorca había nacido en 1898 mientras que Neruda, en 1904) había iniciado su carrera poética, coincidentemente con García Lorca, en los primeros años de la década del veinte y a la fecha de su arribo a Argentina ya había publicado varias de sus obras, como **Crepusculario** (1923), **Veinte Poemas de Amor...** (1924), **Tentativa del Hombre Infinito** (1926), **El Habitante y su Esperanza** (1926), **Anillos** (1926), **El Hondero Entusiasta** (1933) y su **Primera Residencia en la Tierra 1925-1931** (1933).

Federico García Lorca, por su parte, llega a Buenos Aires el 13 de octubre de 1933 para participar personalmente en los montajes de algunas de sus obras dramáticas por parte de la Compañía de Lola Membrives, particularmente de **Bodas de**

**Sangre y Yerma**, acontecimientos que lo llenaron de gran prestigio y popularidad. Permaneció en Argentina hasta el 24 de marzo de 1934, alcanzando a visitar también Uruguay y Brasil y logrando relaciones de amistad con numerosos artistas y escritores argentinos y foráneos, entre los cuales destacaron Victoria Ocampo y Pablo Neruda. Además del compromiso ya señalado, pronunció en Argentina varias conferencias, dirigió personalmente el montaje de **La Dama Boba**, de Lope de Vega, y hasta fue festejado junto con Neruda por parte de muchos escritores argentinos en un memorable acto especial en el PEN CLUB de Buenos Aires a fines de 1933. En dicha ocasión, prepararon en conjunto y leyeron en diálogo público un discurso en memoria de Rubén Darío. Neruda recordará a propósito:

Aquel discurso fue dedicado a Rubén Darío, porque tanto García Lorca como yo, sin que se nos pudiera sospechar de modernistas, celebráramos a Rubén Darío como uno de los grandes creadores del lenguaje poético en el idioma español. (pág. 158 de sus memorias **Confieso que he Vivido**, 1997).

Este breve “Discurso al Alimón sobre Rubén Darío se reprodujo en el diario madrileño “El Solo con fecha 30 de diciembre de 1934. Curiosamente, no ha sido recogido en la recopilación de las obras completas de F. García Lorca (por lo menos en la edición más oficial: Madrid, Aguilar, 1954), salvo la mención fragmentaria que hace el poeta Jorge Guillén en el emotivo “prólogo. Sí aparece en las **Obras Completas** de Pablo Neruda (Buenos Aires, Losada, 1967, tomo I, pp. 1032-1035) y nuevamente en su obra de publicación póstuma **Confieso que he Vivido** (B. Aires, Planeta, 1997, pp. 158-161).

El “Discurso... aludido en el párrafo precedente no fue la única tarea literaria conjunta entre García Lorca y Neruda por aquellos primeros meses de 1934. Las obras completas de Neruda recogen la información (aunque no los textos) de la preparación entre ambos de un cuadernillo mecanografiado y encuadernado en arpillera que se presentó como “ejemplar único hecho en honor de Doña Sara Tornú de Rojas Paz (la Rubia, esposa del anfitrión Rojas Paz que en octubre de 1933 facilitó el primer encuentro y el conocimiento recíproco entre Neruda y García Lorca). Titled **Paloma por Dentro o sea La Mano de Vidrio**, se presentó como “Interrogatorio en varias estrofas compuesto en Buenos Aires por el Bachiller Don Pablo Neruda e ilustrado por Don Federico García Lorca y está fechado en B. Aires, abril de 1934.

Este “ejemplar único (de circulación muy restringida, familiar, no pública) incluyó siete poemas nerudianos y ocho dibujos de García Lorca. Cabe advertir que seis de esos siete poemas, con algunas variantes, fueron recogidos en la tercera **Residencia en la Tierra**; el poema “Severidad permaneció inédito y no se recogió en libro alguno de Neruda; hoy puede encontrarse en el **Apéndice II** de sus **Obras Completas** (B. Aires, Losada, 1967, tomo II, pp. 1037-1038). Los ocho dibujos de García Lorca para este cuadernillo personal permanecieron inéditos hasta la fecha de su incorporación en la edición de las **Obras Completas** de Neruda.

García Lorca también gozaba de amplio prestigio literario antes de su llegada a la Argentina en la fecha indicada. Efectivamente, hacia esa fecha de 1933, ya ha realizado y concluido sus estudios de Derecho en la Universidad de Granada (1914-1919); ha sido estudiante en la Universidad de Madrid (1919-1925); ha vivido esa bonita y rica experiencia de la “Residencia de Estudiantes en Madrid (1919-1928); ha realizado su estancia en EE. UU. de Norteamérica como estudiante de la Columbia University y como conferencista (hacia 1929-30); ha visitado Cuba y ha desarrollado en gran parte el proyecto de teatro universitario ambulante conocido como “La Barraca. Desde el punto de vista de la creación literaria, ha publicado su **Libro de Poemas** (1921), las **Primeras Canciones** (1922), el **Poema del Cante Jondo** (1931), su **Primer Romancero Gitano** (1928) y ha estrenado sus obras teatrales **Mariana Pineda** (1927), **La Zapatera Prodigiosa** (1929) y **Bodas de Sangre** (1933).

## **Segundo Encuentro: Madrid, 1934-36.**

El destino siguió uniendo a ambos escritores, ahora en España en donde se produce el segundo y último encuentro. Pablo Neruda ha viajado a España el 05 de mayo de 1934 para asumir como Cónsul de Chile en Barcelona a partir del 04 de octubre del mismo año; es un cargo de Cónsul adjunto al Cónsul General en Barcelona, señor Juan Mujica de la Fuente. García Lorca ha regresado a España después de su triunfal gira por Argentina, Uruguay y Brasil. Ya existe un primer contacto público cuando el 06 de diciembre de 1934 Pablo Neruda debe presentarse para una conferencia y un recital de su poesía en la Universidad de Madrid y el encargado de hacer su presentación ante el público es Federico García Lorca. Lamentablemente, ni las obras completas de García Lorca ni las de Neruda recogen el texto de esta presentación que debió contener expresiones muy significativas. Por ese tiempo, además, ambos frecuentan la

casa y la amistad del Embajador de Chile ante España, don Carlos Morla Lynch, lugar en donde además Neruda conoce a Delia del Carril quien será su segunda esposa (hasta 1955) después de su separación de la holandesa María Antonieta Ageraar en 1936.

Mediante gestiones, al parecer poco santas, en las que participó también García Lorca, con fecha 03 de febrero de 1935 Neruda logra ser trasladado como Cónsul a la ciudad de Madrid. Para la historiografía literaria, recordemos que este traslado respondió a un “acuerdo mutuo privado nada menos que con Gabriela Mistral. Efectivamente, era la poetisa chilena quien desempeñaba el cargo de Cónsul de Chile en Madrid desde 1933 y ambos (Neruda y la Mistral) participaron juntos activamente en la celebración del 18 de septiembre de 1934 por parte de los consulados chilenos, como señala el Oficio Consular Número 138/1052, del 26/09/1934, enviado por Juan Mujica al Ministro de Relaciones Exteriores de Chile (recordado por Luis Vargas S. en su trabajo “Gabriela Mistral y Pablo Neruda, Mutuamente, revista **Taller de Letras**, 1983). En otro Oficio (el 140/1082, fechado en Barcelona, 03/octubre/1934), el Cónsul Mujica informaba de la solicitud enviada conjuntamente por la Mistral y Neruda en el sentido de conseguir autorización para **permutar sus funciones con opción a permutar definitivamente sus puestos en un futuro próximo**. El propio Cónsul subrayaba que:

Por lo que hace al servicio, no hay para ello la menor dificultad y, por el contrario, será funcionariamente beneficioso que la señorita Godoy adquiera la mayor experiencia que puede ofrecerle una oficina especialmente comercial, como es este Consulado General, y que el señor Reyes, a su vez, se ejercite en el manejo de una oficina consular independiente y de importancia. En otro aspecto, será útil que la personalidad de Gabriela Mistral se difunda en Cataluña, gran centro de publicidad en España, y que la de Pablo Neruda se dé a conocer en los círculos literarios de Madrid, y de este modo ganará positivamente la difusión de nuestra cultura literaria en este país. (recordado y citado por L. Vargas S., op. cit., p.20).

Por carta de la Mistral dirigida más tarde a su amigo Eduardo Barrios, fechada aproximadamente entre los años 1952-53, y que publica in extenso el ensayista Luis Vargas S. (vid., op. cit.) se sabe que dicho traslado de Neruda desde Barcelona a Madrid fue “trabajado ante las autoridades superiores en conjunto por Neruda y García Lorca

Sin mencionar el trueque de cargo y funciones con la Mistral que le permitió acceder a Madrid; sin aludir a la ingerencia que en la situación tuvo F. García Lorca; sin referirse para nada al viaje frustrado de la Mistral a Barcelona modificado abruptamente por una designación en Lisboa y confundiendo o recordando equivocadamente algunos detalles de la anécdota, en sus **Memorias**, Neruda sólo recordará que:

Al llegar a Madrid, convertido de la noche a la mañana y por arte de birlibirloque en cónsul chileno en la capital de España, conocí a todos los amigos de García Lorca y de Alberti. Eran muchos. A los pocos días yo era uno más entre los poetas españoles. (op. cit., 1997, pág. 163)

En Madrid, Neruda desarrolla anumerosas actividades intelectuales, entre las cuales cabe mencionar su dirección de la revista "Caballo Verde para la Poesía en la que colaboran muchos poetas españoles del momento incluyendo obviamente a García Lorca; allí se publicó, por ejemplo, el poema "Nocturno del Hueco en octubre de 1935. Sólo cinco números de la revista alcanzaron a salir a la luz pública. Neruda recordará:

El sexto número de "Caballo Verde se quedó en la calle Viriato sin compaginar ni coser. Estaba dedicado a Julio Herrera y Reissig (...) y los textos que en su homenaje escribieron los poetas españoles, se pasmaron ahí con su belleza, sin gestación ni destino. La revista debía aparecer el 19 de julio de 1936, pero aquel día se llenó de pólvora la calle. Un general desconocido, llamado Francisco Franco, se había rebelado contra la República en su guarnición de Africa. (op. cit., 1997, pág. 169)

Del mismo año es la edición especial de los **Tres Cantos Materiales** nerudianos (Madrid, Plutarco, abril de 1935, 16 páginas sin numerar) que aparece como "Homenaje a Pablo Neruda de los poetas españoles. El texto del homenaje está firmado por casi todos los poetas españoles integrantes de la generación literaria de 1927 (Aleixandre, Cernuda, Bergamín, etc.) incluyendo, por supuesto, a Federico García Lorca.

No debe sorprender mucho este “homenaje de los poetas españoles. Biógrafos de Neruda y el propio poeta en sus Memorias de publicación póstuma (1997, pág. 166) recuerdan que el cónsul-poeta residió entonces en el barrio de Argelles, en la que fue la famosa “Casa de las Flores, lugar en que desarrolló una permanente y animada tertulia literaria con asistencia de muchos literatos y artistas españoles jóvenes, sin contar numerosos viajeros y el matrimonio del Embajador Morla Lynch-Bebé Vicuña. En la “Oda a Federico García Lorca que se menciona más adelante, Neruda dejó un importante registro de los concurrentes a dicha tertulia, entre los que destacan Delia del Carril, Acario Cotapos, María Luisa Bombal y casi todos los poetas españoles del 27. Además, en sus **Memorias** explicita:

Con Federico y Alberti, que vivía cerca de mi casa en un ático sobre una arboleda, la arboleda perdida, con el escultor Alberto, panadero de Toledo que por entonces ya era maestro de la escultura abstracta, con Altolaguirre y Bergamín; con el gran poeta Luis Cernuda, con Vicente Aleixandre, poeta de dimensión ilimitada, con el arquitecto Luis Lacasa, con todos ellos en un solo grupo, o en varios, nos veíamos diariamente en casas y cafés. (op. cit., 1997, pág. 166)

La amistad entre ambos poetas motivó a Neruda a escribir su famosa “Oda a Federico García Lorca que incluyó en la Sección V de su segunda **Residencia en la Tierra 1931-1935** (publicada en Madrid, por Cruz y Raya, Ediciones del Arbol, en 1935), que se re-editó varias veces con fecha posterior, particularmente entre 1937 y 1938 en varias publicaciones referentes a la muerte de García Lorca o en homenaje a su vida y a su obra, hasta reproducirse en el tomo I de las **Obras Completas** de Neruda (edición de 1967, pp.240-243):

Si pudiera llorar de miedo en una casa sola,  
si pudiera sacarme los ojos y comérmelos,  
lo haría por tu voz de naranjo enlutado  
y por tu poesía que sale dando gritos.....

Otro recuerdo importante del poeta granadino y de esa “Casa de las Flores

aludida nos lo proporciona Neruda en su libro **España en el Corazón**. El fragmento “Explico algunas cosas (pág. 12 de la edición prima de 1937) manifiesta:

Yo vivía en un barrio  
de Madrid con campanas,  
con relojes, con árboles.  
Desde allí se veía  
el rostro seco de Castilla  
como un océano de cuero.  
Mi casa era llamada  
la casa de las flores,  
porque por todas partes  
estallaban los geranios:  
era una bella casa  
con perros y chiquillos.  
Raúl, te acuerdas?  
Te acuerdas, Rafael?  
Federico, te acuerdas  
debajo de la tierra,  
te acuerdas de mi casa  
con balcones en donde  
la luz de Junio ahogaba  
sus flores en tu boca?

Hacia julio de 1936 adviene en España la cruenta Guerra Civil. Dentro de sus primeros sensibles acontecimientos, la Guerra significó para García Lorca ser encarcelado y fusilado y para Neruda ser destituido de su cargo consular; debe irse a Valencia y terminar su estancia en España viajando a París. El mes de julio ha sido, pues, hondamente significativo y nuevamente coincidente en el destino de ambos escritores. Ya no habrá más encuentros; sólo recuerdos y homenajes póstumos. Neruda reconocerá mucho más tarde:

(...) la guerra de España, que cambió mi poesía, comenzó para mí con la desaparición de un poeta (op. cit., 1997, pp. 170)

## Recuerdos Nerudianos Póstumos.

La muerte de F. García Lorca motiva a Neruda a ofrecer una conferencia en París sobre el poeta granadino (febrero de 1937), así como la muerte de tantos otros intelectuales españoles víctimas de la guerra lo lleva a fundar en abril del mismo año y con la colaboración del poeta peruano César Vallejo el “Grupo Hispanoamericano de Ayuda a España. La conferencia sobre García Lorca ha sido recogida en el tomo II de las **Obras Completas** de Neruda (B. Aires, Edit. Losada, tercera edición, 1967, pp.1043-1049). Los sucesos españoles del período 1936-1939 hacen que Neruda escriba su libro **España en el Corazón**, publicado por primera vez por la Editorial Ercilla, en Santiago de Chile, en 1937, e incorpore sobre la materia una sección especial de su obra de publicación póstuma **Confieso que he Vivido. Memorias** (B. Aires, Editorial Planeta, 1997, pp. 157 y ss.) en la cual destacan los apartados “Cómo era Federico, “Miguel Hernández, “Caballo Verde... y “El Crimen fue en Granada.

También habría que mencionar en este apartado el prólogo que P. Neruda prepara para la segunda edición del libro **Poema del Cante Jondo (1921-1922)** que se publicó en Madrid, Editorial Ulises, 1937, 147 pp., acto que demuestra el interés y la admiración que el poeta español había despertado en el poeta chileno.

Cabe recordar que, en relación con dichos acontecimientos españoles, Neruda se involucró en varias otras iniciativas. Entre ellas, la aparición de la revista “Los Poetas del Mundo Defienden al Pueblo Español, dirigida e impresa a mano por Pablo Neruda y Nancy Cunard. El único número de la publicación fue impreso en España y en español; apareció en Madrid, en noviembre de 1936 y tuvo ocho páginas, sin numeración..

Otra iniciativa fue la nominación de Pablo Neruda, hacia 1939, como Cónsul Chileno para la Emigración Española, con sede en París. De abril a julio de ese año realiza gestiones en favor de numerosos refugiados españoles y los embarca en el “Winnipeg rumbo hacia América.

¿Cómo vio Neruda al García Lorca de 1934 y 1936 en fecha próxima a la muerte del escritor granadino y cómo lo recuerda a la distancia en sus Memorias publicadas póstumamente?.

En la conferencia de 1937 lo describe:

Era popular como una guitarra, alegre, melancólico, profundo y claro como un niño, como el pueblo. Si se hubiera buscado difícilmente, paso a paso por todos los rincones a quién sacrificar, como se sacrifica un símbolo, no se hubiera hallado lo popular español, en velocidad y profundidad, en nadie ni en nada como en este ser escogido. Lo han escogido bien quienes al fusilarlo han querido disparar al corazón de su raza. Han escogido para doblegar y martirizar a España, agotarla en su perfume más rápido, quebrarla en su respiración más vehemente, cortar su risa más indestructible.

y recuerda los éxitos argentinos al señalar:

He visto en Buenos Aires, hace tres años, el apogeo más grande que un poeta de nuestra raza haya recibido, las grandes multitudes oían con emoción y llanto sus tragedias de inaudita opulencia verbal. En ella se renovaba cobrando nuevo fulgor fosfórico el eterno drama español, el amor y la muerte bailando una danza furiosa, el amor y la muerte enmascarados y desnudos.

Más adelante lo describe como

un relámpago físico, una energía en continua rapidez, una alegría, un resplandor, una ternura completamente sobrehumana. Su persona era mágica y morena, y traía la felicidad...

Por último, hará una comparación con otro poeta andaluz contemporáneo, Rafael Alberti, hablará de su preocupación social y recordará la anécdota premonitoria ocurrida en una aldea de Extremadura cuando García Lorca sale al alba a mirar el sol y observa con pavor cómo seis o siete cerdos negros despedazan y devoran un cordero extraviado de su rebaño, concluyendo:

Cuando me lo contó al regresar a Madrid su voz temblaba todavía porque la tragedia de la muerte obsesionaba hasta el delirio su sensibilidad de niño. Ahora su muerte, su terrible muerte que nada nos hará olvidar, me trae el recuerdo de aquel amanecer sangriento.

Por otro lado, en el apartado “Cómo era Federico de sus **Memorias** de publicación póstuma subraya el banquete que en honor de ambos realizaron casi cien escritores argentinos en el PEN CLUB de B. Aires, recuerda el discuso conjunto sobre R. Rarío y la anécdota erótica en casa del millonario argentino Natalio Botana en que la complicidad de García Lorca resulta con una cojera. Desliza la siguiente impresión del poeta granadino:

(Federico) estaba feliz. Esa era su costumbre. La felicidad era su piel (op. cit., p. 162).

Seguramente, el más fuerte de los recuerdos nerudianos sobre García Lorca lo constituye su fragmento “El crimen fue en Granada. En él encontramos la más bella, completa y directa descripción del poeta andaluz:

Qué poeta! Nunca he visto reunidos como en él la gracia y el genio, el corazón alado y la cascada cristalina. Federico García Lorca era el duende derrochador, la alegría centrífuga que recogía en su seno e irradiaba como un planeta la felicidad de vivir. Ingenuo y comediante, cósmico y provinciano, músico singular, espléndido mimo, espantadizo y supersticioso, radiante y gentil, era un especie de resumen de las edades de España, del florecimiento popular; un producto arábigo-andaluz que iluminaba y perfumaba como un jazminero toda la escena de aquella España, ay de mí!, desaparecida. (op. cit., 1997, p.170).

Para concluir tajante y definitivo:

Federico García Lorca no fue fusilado; fue asesinado (op. cit., 1997, p.173).

## **Propuestas finales**

Parece claro y definido el estado y el grado de las relaciones y convivencia intelectual entre García Lorca y Neruda. Cabe preguntarse si dichas relaciones, contactos y experiencias comunes produjeron alguna resonancia en la creación poética de ambos autores. En términos generales, digamos que no hay huellas de Neruda en la

poesía de García Lorca, en parte porque el poeta granadino conoció y se relacionó con Neruda en los años inmediatamente previos a su muerte sorpresiva, cuando casi toda su producción lírica estaba ya realizada y sus preocupaciones iban prioritariamente hacia la actividad teatral. Por otra parte, sí hay huellas de García Lorca en la poesía nerudiana.

Dentro de este marco, lo primero que puede observarse es que la creación poética de F. García Lorca entre sus dieciocho y veinte años de edad se nos muestra notoriamente más madura, más audaz, más sorprendente, más innovadora que la creación nerudiana hacia la misma edad. Poemas incorporados a volúmenes como **Libro de Poemas**, **Primeras Canciones**, **Canciones** y **Poema del Cante Jondo** muestran una elaboración y un talento poéticos mayores que los poemas integrados a **Crepusculario** y **Veinte Poemas de Amor y...**; por supuesto, mucho más si observamos los adolescentes **Cuadernos de Temuco**. Difícil es registrar y documentar en estos volúmenes de Neruda la amplia gama de recursos poéticos y procedimientos estilísticos de que hizo gala con precocidad el poeta granadino en cuya producción ellos asombran por su cantidad, frecuencia, variedad y calidad. Entre esos procedimientos menciono: impertinencias predicativas, desplazamientos calificativos, ruptura de sistema, imágenes, visiones, metáforas, el rico y atrevido uso del adjetivo, antítesis, plurimembraciones, prosopopeyas, paralelismos, correlaciones y paradojas. A ello habría que agregar la luminosidad, calidez, imaginación, vitalidad, cromatismo y musicalidad propias de los artistas andaluces, como Luis de Góngora, piedra de tope para García Lorca y demás miembros de su generación literaria de 1927.

Sin pretender agotar aquí el tema, obsérvense y valórense, por ejemplo, las muestras garcialorquianas siguientes, todas ellas obtenidas de composiciones poéticas gestadas entre 1919 y 1922:

#### De su volumen **Libro de Poemas**

“Hoy siento en el corazón  
un vago temblor de estrellas,  
pero mi senda se pierde  
en el alma de la niebla.  
Todas las rosas son blancas,  
tan blancas como mi pena.

“Mi corazón oprimido  
siente junto a la alborada  
el dolor de sus amores  
y el sueño de las distancias”

“Hoy mi pecho está reseco

Hoy siento en el corazón  
un vago temblor de estrellas  
y todas las rosas son  
tan blancas como mi pena.”

“Voy camino de la tarde,  
entre flores de la huerta,  
dejando sobre el camino  
el agua de mi tristeza.”

“¡Mi corazón es una mariposa,  
niños buenos del prado!  
que presa por la araña gris del tiempo  
tiene el polen fatal del desengaño.”

como una estrella apagada”

“tarde lluviosa en gris cansado”

“el silencio redondo de la noche”

“el aroma sereno de la tierra mojada  
inunda el corazón de tristeza remota”

“sólo me queda en la frente  
la mariposa del beso”

De sus volúmenes **Poema del Cante Jondo** , **Primeras Canciones** y **Canciones**:

“Los dos ríos de Granada, / uno llanto y otro sangre

“Llora monótona  
como llora el agua,  
como llora el viento  
sobre la nevada”

“Oh guitarra!  
Corazón malherido  
por cinco espadas”

“Oye, hijo mío, el silencio.  
Es un silencio ondulado,  
un silencio,  
donde resbalan valles y ecos  
y que inclina las frentes  
hacia el suelo.”

“Me senté  
en un claro del tiempo.  
Era un remanso  
de silencio,  
de un blanco silencio”

“y el débil trino amarillo  
del canario”

“Asomo la cabeza  
por mi ventana, y veo  
cómo quiere cortarla  
la cuchilla del viento”

“por el agua de Granada  
sólo reman los suspiros”

“sobre el viento  
amarillo,  
se abren las campanadas”

“¿Quién me compraría a mí,  
este cintillo que tengo  
y esta tristeza de hilo  
blanco, para hacer pañuelos?”

“La noche quieta siempre.  
El día va y viene.  
La noche muerta y alta.  
El día con un ala.  
La noche sobre espejos  
y el día bajo el viento.”

“Por las ramas del laurel  
van dos palomas oscuras  
La una era el sol,  
la otra, la luna.  
Vecinitas, les dije  
¿dónde está mi sepultura?  
En mi cola, dijo el sol.  
En mi garganta, dijo la luna.”

Parece visible y notorio el magisterio de García Lorca también en otro aspecto más trascendental. Al observar la producción poética de ambos autores, puede concluirse que varias claves del discurso poético de Neruda, especialmente las que la crítica observa a partir de su primera **Residencia en la Tierra** (de 1933), parecen tener sus antecedentes en el estilo de García Lorca, cuyas peculiaridades son ya visibles en sus poemas de 1919-1922, mucho antes por supuesto de conocer y tratar a Neruda. Como, al mismo tiempo, dichas peculiaridades se observan también en otros poetas de habla española de aquellos momentos (Huidobro, Salinas, por ejemplo), habría tal vez que reconocer que, a través de García Lorca y de los poetas españoles de su generación, P. Neruda conoció y asimiló varios de los rasgos del discurso poético de la estética vanguardista europea. Así las cosas, la expresión nerudiana de que “la guerra de España cambió mi poesía parece ser no sólo un expreso reconocimiento del cambio de una poesía romántico-sentimental a una poesía histórica y socialmente comprometida, sino además un tácito reconocimiento a que sus contactos con García Lorca y los poetas españoles del 27 que frecuentaban su Casa de las Flores no fueron tan intrascendentes ni tan inofensivos y que contribuyeron para que su poesía de 1930 adelante mostrara con énfasis rasgos poéticos que ya eran frecuentes en la poesía española de la década anterior y cuyos antecedentes bien pueden fijarse en García Lorca y los otros contertulios de la época madrileña de Neruda.